

12-1-1944

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1944-12

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

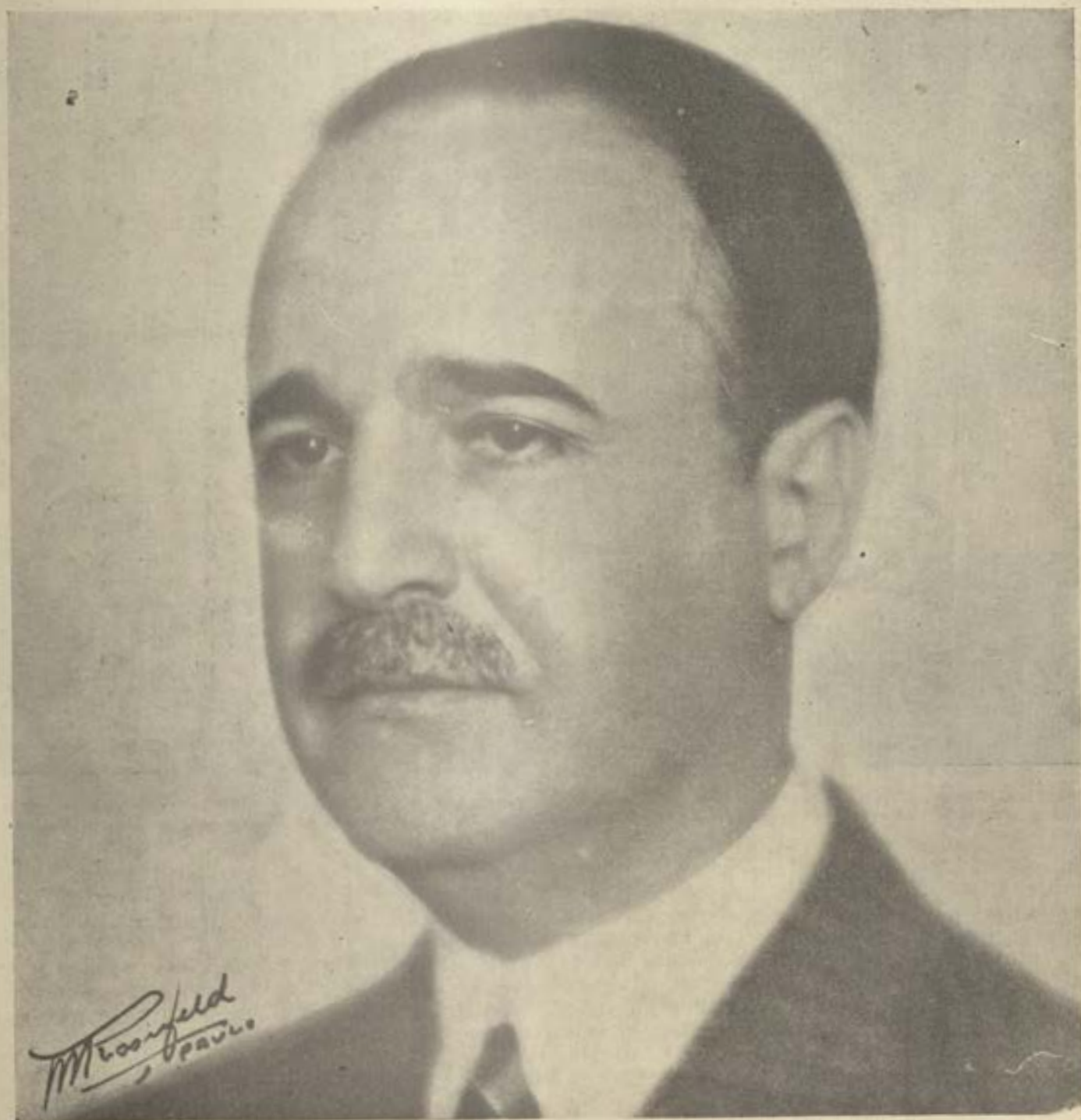
VOL. 1

1 DE DEZEMBRO DE 1944

N.º 44

*"A aviação muito espera de vós
e conta com a vossa cooperação"*

BRILHANTE ORAÇÃO DO MINISTRO SALGADO FILHO



EXMO. SR. JOAQUIM PEDRO SALGADO FILHO, MINISTRO DA AERONÁUTICA DO BRASIL.

DISCURSO DO MINISTRO DA AERONÁUTICA DR. JOAQUIM PEDRO SALGADO FILHO

"Estou aqui usurpando missão que não me foi confiada. Representa a Senhora Beatriz Gramasson Salgado, neste instante, não o Ministro da Aeronáutica, mas a Senhora Tenente-Coronel João Mendes da Silva.

Ela, por mim, pede que dirija algumas palavras àqueles que se diplomam hoje em técnica da Aviação. E não poderia ser eu o representante da Senhora escolhida para madrinha desta turma, porque ela não o foi por ser Senhora do

"Here I am carrying out a mission that was not confided to me. Mrs. J. Mendes da Silva is representing Mrs. Beatriz Gramasson Salgado at this time, and not the Air Minister.

"She asked me to say a few words to those who are receiving their diplomas today. It is impossible for me to represent the Lady chosen as guest of honor. She was not chosen for being the Air Minister's wife, but because of the fact



Durante o banquete oferecido pelo Comando da Escola em homenagem à Senhora Salgado Filho. Vemos, da esquerda para a direita o Interventor Fernando Costa, o Ministro Salgado Filho, o Arcebispo Diocesano D. Carmelo Vasconcelos Motta e o Sr. John Paul Riddle.

Ministro, mas pelo fato de representar a Mulher Brasileira, a Mãe Brasileira, que nós devemos reverenciar neste instante, porque são elas que nos cedem os seus filhos para virem, na Aeronáutica, contribuir para a manutenção dos aviões em terra e no ar. E, nesta missão sagrada, não se poderia desempenhar outra criatura que não fosse outra mulher, para bem representar o sentimento das nossas patricias, que neste instante homenageamos e reverenciamos.

Ao serem alçados os dois Pavilhões, como há pouco assistimos, não pude conter a minha profunda emoção.

that she represents the Brazilian Woman, Brazilian Mother, whom we should honor at this moment as it is they who are giving their sons to Aeronautics to contribute to the maintenance of planes on the ground and in the air. And in this sacred mission only a woman could well represent the feeling of our women, to whom at this moment we are paying our respects.

"I could not hold back my emotion when the two flags were raised.

"In itself it is a simple ceremony but it has great significance. When I saw it I thought of

Ato singelo, em si, mas de alta significação. Ao contempla-lo, eu me remontei às terras italianas, onde esses mesmos dois Pavilhões tremulam, e o nosso, há pouco, ali levantado por um tenente-coronel da Força Aérea Brasileira, com alto patriotismo e significação. Ele próprio disse em palavras emocionadas, que ali estava o nosso Pavilhão, que nunca esteve em terras estrangeiras senão para a defesa de elevados princípios, e, com eles, envolta a nossa soberania. A Bandeira Brasileira nunca rumou a outros territórios com fins expansionistas, mas para a defesa de sagrados direitos e interesses do Brasil, e, agora, de todos os povos civilizados e da América. (Muito bem!)

E, ao contemplar esse espetáculo, senhores e senhoras, minha emoção foi ainda mais forte ao me vir à lembrança a figura dos nossos dois patrícios que acabam de sucumbir na defesa deste mesmo Pavilhão Sagrado, pelo bem da Pátria, pelo bem da humanidade. Quero, neste momento, com profunda emoção, reverenciar os nomes desses dois Segundos Tenentes, Cordeiro e Sapucaia. Embora nos produza a sua perda profunda saudade, constitui orgulho para os brasileiros, que vêem que seus irmãos sabem cumprir o seu dever quando a Pátria o exige, e o exige, não para a defesa de interesses subalternos, mas para a defesa da Humanidade.

Desejo, neste momento, evocar com grande emoção e saudade, mas também com profundo orgulho, os nomes desses dois nossos patrícios, os primeiros oficiais imolados nesse sagrado dever. Embora chorêmos a sua perda, nossos olhos se umedecem de lágrimas de glória, de glória imensa, porque vemos dois patrícios sucumbirem na defesa do nosso Pavilhão sagrado.

Técnicos que vos formais hoje:

A vós está confiada uma alta missão. De vós depende a manutenção desses aviões que sulcam os ares, para a defesa dos céus da Pátria, do Continente e do Mundo. Esses aviões não poderão voar, deles não se poderão servir os nossos pilotos, já famosos, sem a vossa coadjuvação.

As altas missões que lhes são confiadas dependem, em grande parte, da vossa técnica, do vosso esforço e do vosso trabalho.

Estou certo de que, como os pilotos, saberão os técnicos brasileiros cumprir seu dever, como já têm revelado e revelarão sempre, porque são brasileiros.

Senhores:

Esta Escola se fundou com a colaboração americana, colaboração tão preciosa e sem a qual não poderíamos ter o que hoje temos em material e, também, em grande parte, em pessoal.

Quero também expressar o meu reconhecimento ao grande chefe das Forças Aéreas Americanas, o General Arnold, de cuja colaboração tanto dependeu a instalação desta Escola, desta grande Escola que veio contribuir enormemente para que pudéssemos ter uma Aviação digna de nossa Pátria.

Senhores técnicos:

Ao vos conferir os diplomas, em nome de minha senhora, quero agradecer-vos a escolha e dizer-vos que a Aviação muito espera de vós, tem profunda certeza na vossa cooperação, e certo estou de que todos vós sabereis corresponder à nossa justa e merecida confiança."

Italy where those same two flags are waving, our flag having been raised there a short time ago by a Lieut. Colonel of the Brazilian Air Force. He himself said in words full of emotion that our flag, which never had been in foreign lands, except for the defense of high principles, was there to represent our sovereignty. The Brazilian flag never went to other territories with the purpose of expansion, but for the defense of the sacred rights and interests of Brazil and, now, for the defense of all civilized people and for America.

"My emotion was even greater when I thought of our two countrymen who had just died for the defense of this same sacred flag, for the good of the country and humanity. I want, at this moment, with great emotion, to pay homage to the names of those two second-lieutenants Cordeiro and Sapucaia. Although their loss caused us great sorrow, it is a motive of pride for the Brazilians who see that their brothers know how to fulfill their duty when the country demands it, not for the defense of petty interests but for the defense of humanity.

"I want at this moment to recall the names of our two countrymen, the first officers sacrificed on the altar of duty. Although we regret their loss, our eyes are wet with tears of glory, because we see two of our own people who died in the defense of our flag.

"Technicians who are graduating today:

"To you is confided a high mission. On you depends the maintenance of those planes flying through the air to defend the skies of the country, of the continent and of the world. Without your cooperation those planes will not be able to fly, nor serve our already famous pilots.

"The high mission which is confided to you depends largely on your technique, your efforts, your work. I am sure that, like our pilots, you Brazilian technicians will know how to perform your duty, as you have already shown and you continue to show because you are Brazilian.

"Gentlemen:

"This school was founded with American collaboration, without which we would not have what we today possess in material and also largely in personnel.

"I want also to express my gratitude to General Arnold, the Chief of American Air Forces, on whose collaboration the installation of this school depended to such a great extent, this school that has contributed so much that we might have an Air Force worthy of our Country.

"Technicians:

"On delivering your diplomas, in the name of my wife, I wish to thank you for your choice and tell you that Aviation is expecting much of you—it has great confidence in your cooperation—and I am certain that all of you will be able to return the confidence we are placing on you."

FOI BRILHANTEMENTE COMEMORADO O PRIMEIRO ANIVERSÁRIO DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

COMO DECORRERAM AS CERIMÔNIAS PRESIDIDAS PELO MINISTRO DA AERONÁUTICA — HOMENAGEM AO INTERVENTOR FERNANDO COSTA — GRADUADA A OITAVA TURMA

As cerimônias realizadas nesta Escola no dia 22 último, ficarão, pela sua imponência, gravadas para sempre na memória de quantos a elas assistiram.

Um ano decorreu desde o instante em que foi aqui ministrada a primeira aula; e nesse lapso, tarefas gigantescas foram empreendidas, energias, quasi sôbrehumanas foram mobilizadas, para que a missão que a Escola devia preencher não fosse relegada ao fracasso e à derrota. Dificuldades sem conta, oriundas não sómente do fato de estarmos em presença de uma experiência arrojada e totalmente nova, como também das contingências da guerra; premência do tempo; adaptação a novas necessidades, de um organismo vivo que a vontade criadora de Salgado Filho transplantou da América do Norte; êsses e outros percalços foram enfrentados com coragem e entusiasmo, até serem nivelados. Ainda não devemos dar por terminada a tarefa, pois é grande o caminho que se abre diante de nós. Mas o exemplo dos resultados colhidos vale por um estímulo; será com idêntica confiança que encetaremos nova jornada, afim de atingirmos a meta projetada: grandesa da Aeronáutica brasileira, o engrandecimento de nossa Pátria e de nossa gente.

As 10 horas iniciaram-se as cerimônias, com as pessoas presentes o hasteamento da bandeira, sendo então cantados os hinos nacionais, brasileiro, americano e à bandeira. Achavam-se presentes, além do Exmo. Ministro Joaquim Pedro Salgado Filho e do Exmo. Sr. Fernando Costa, Interventor Federal em S. Paulo, as seguintes personalidades:

D. Carlos Carmelo Vasconcelos da Mota — Arcebispo Metropolitano
 D. João da Mata Andrade e Amaral — Bispo de Manaus
 Dr. Adriano Marrey Junior — Secretário da Justiça
 Dr. José Gonçalves Barbosa — Secretário da Viação
 Brigadeiro Appel Neto — Cmte. da 4.ª Zona Aérea
 Brigadeiro Sá Earp — Cmte. da 5.ª Zona Aérea
 Gen. Gaudie Ley — Cmte. da Fôrça Policial do Estado
 Sr. Cicil P. Cross — Consul Geral Americano
 Sr. John Paul Riddle
 Sr. James Blakeley
 Sr. Edwin P. Stahl
 Cel. Av. Casimiro Montenegro Filho — Diretor do Parque Aeronáutico
 Cel. Av. Inacio Loyola Dayer — Cmte. 4.ª Reg. Aviação
 Cel. Av. Sebastião Amaral — Cmte. 1.ª B. C.
 Cel. Av. Pinheiro de Andrade — Cmte. da Escola de Esp. da Aeronáutica
 Cel. Av. Agenor Prayner Nunes da Silva — Cmte. do C. P. O. R.
 Cel. Carlos Brasil — do E. M. da Aeronáutica
 Ten Cel. Av. Francisco Teixeira — 2.ª Cmte. do

The ceremonies that took place on November 22nd will be forever remembered by those who witnessed them. One year has elapsed since the day the first class was held here and during that period a gigantic task was performed, almost supernatural energies were mobilized so that the mission assigned the school could be completed successfully.

Many difficulties had to be faced mainly because we were before a daring experience entirely new to us and also because of the war circumstances; lack of time; adaptation to new needs of a live organism that the creative will of Salgado Filho transplanted from North America; these and other difficulties were faced with courage and enthusiasm until they were overcome. The job is not yet over and the road before us is still a long one.

The example of the results we already obtained is certainly very stimulating. With similar confidence we shall start the new step which lies before us in order to reach our goal: the greatness of Brazilian aeronautics, of our country, of our people.

PERSONALITIES WHO ATTENDED

The ceremonies began at 10 A.M. with the flag raising, after which the Brazilian and the American anthems were sung, as well as the Flag Hymn. Besides the presence of His Excellency Dr. Joaquim Pedro Salgado Filho, the Air Minister, and of His Excellency Dr. Fernando Costa, Federal Interventor, the following personalities were present:



Autoridades que compareceram às comemorações do 1.º aniversário da ETAv.; veem-se suas Exas. o Interventor Fernando Costa e o Ministro da Aeronáutica Dr. J. Pedro Salgado Filho, D. Carlos Carmelo de Vasconcelos Mota, D. João da Mata Andrade e Amaral.

- Major Av. Henrique do Amaral Pena
 Cap. Av. Jair Américo dos Reis
 Ten. Herculano Fernandes — Repres. o Cmte. 4.º,
 2.º R. C. D.
 Comendador Mario Guastini — Diretor do
 D. E. I. P.
 Cmte. Ismar Brasil
 Padre Manoel Inocêncio dos Santos — Secr. Particular do Arcebispo
 Prof. Jorge Americano — Reitor da Universidade de S. Paulo
 Dr. Dácio de Moraes Jr. — Repr. Feder. das Indústrias
 Dr. Nova Gomes — Dir. Fac. Med. Veterinária
 Dr. Darcy Bloem — Dir. Dept. Serviços Públicos
 Dr. Boanerges Amaral Gurgel — Dir. da Div. e Org. do D. S. P.
 Dr. Frederico A. Brotero — Pres. Aero clube S. Paulo
 Dr. Antonio Bravos — Assist. Repr. Delegacia Fiscal
 Eng. Cesar Silveira Grillo — Dir. da Aeronáutica Civil
- Familia Alves Lima
 Sr. Joaquim Carioba
 Sr. Simões de Carvalho — Assist. Técnico do D. E. I. P.
 Sr. Cesar Ciampolini — Diretor da E.F. Sorocabana
 Sra. Ernestina Pinto Alves
 Dr. Gabriel Monteiro da Silva — Dir. Dept. das Municipalidades
 Sr. Armando Aicantara — Dir. do Banco do Estado
 Ten. Cel. Av. Anisio Botelho — Diretor da Base R. Av. na Base Aérea Galeão
 Ten. Cel. Miguel Joaquim Lampert — Chefe da Com de Compras do M. Aer. em Washington
 Ten. Cel. Av. Júlio Américo dos Reis — Diretor do Parque Aeronáutico
 Ten. Cel. Av. Cicero Mafra — Chefe do E. M. da 4.ª Zona Aérea
 Major Cicero Bueno Brandão — Sub-Cmte. 1.º B. C.
 Major Trapuan Freitas — Cmte. 4.º R. I. "Duque de Caxias"

AUTORIDADES AMERICANAS

- Cel. Benjamin Barclay — Adido Aem. Americano junto ao Governo Brasileiro
 Cel. John G. Gillett
 Major William W. Robert Jr.
 Major Robertson — Oficial da Deleg. War Dept. junto ao Repres. da F.A.B. nos EE.UU.
- Cloyce Tippet — Adido Aéreo-Civil à Emb. Americana
 Cmte. Corey — Repr. 4.ª Esquadra Americana do Atlântico Sul
 Ten. Cd. Phillips
 Ten. Cd. Williamson
 Ten. Cd. Mac Lallen
 Mr. John Ross

GRADUAÇÃO DA OITAVA TURMA

Após a leitura do Boletim, tomou a palavra o Sr. James Blakeley, que pronunciou o seguinte discurso:

DISCURSO DO SR. JAMES BLAKELEY

"Caros Amigos.

Hoje é de fato uma grande data para todos nós e, especialmente, para estes graduandos que estão saindo desta Escola para se unirem aos seus colegas na grande obra da aviação para o Brasil.

Um ano atrás, esta Escola iniciou sua carreira histórica. Desde esse dia centenas de alunos têm entrado para a Escola e muitas centenas de graduados dela têm saído.

Foi um privilégio meu acompanhar e observar o desenvolvimento desta Escola desde os primeiros dias. Lembro-me do dia em que o mastro da bandeira foi levantado neste pátio, e daquele em que a primeira muda de grama foi plantada á base do mastro da bandeira. E como a Escola, esta muda de grama cresceu e se tornou madura. Em cada formatura os estandartes dos grandes países, Brasil e Estados Unidos, têm sido hasteados, conjuntamente, no mastro ao centro do pátio. É bastante simbólico que duas bandeiras tremulando lado a lado demonstrem a cooperação que existe aqui na Escola entre brasileiros e norte-americanos. Estas bandeiras não estariam des-

GRADUATION OF THE 8th GROUP OF TECHNICIANS

After the Bulletin of the day was read, Mr. James Blakeley, Director, made the following speech:

MR. BLAKELEY' SPEECH

"Dear friends.

"Today is a great date for all of us and especially for these graduates, who are leaving this school to join their colleagues in the huge work of aviation for Brazil.

"A year ago, this school started its historical career. Since that day hundreds of students have enrolled and hundreds have graduated.

"It was my privilege to be here and to watch the development of this school since its first days. I remember the day when the flag pole was raised in this courtyard and when the first grass seed was planted at its base and like the school, grew and became mature. At every graduation both the Brazilian and American flags have been raised together on the pole. It is symbolic enough that both flags waving side by side show the cooperation that exists here between Brazilians and North Americans. These flags, that symbolize cooperation, would not be waving if it were not for the vision, confidence and mutual understanding of Minister Salgado Filho and Mr. John Paul Riddle. So, it is perfectly natural that on this first anniversary of

fraldadas, símbolo de cooperação, se não fosse pela visão, confiança e mútua compreensão de Suas Excelências o Ministro Salgado Filho e Senhor John Paul Riddle. É, portanto, natural que neste primeiro aniversário da Escola Técnica de Aviação reconheçamos o grande trabalho que estes dois grandes homens realizaram.

Em nome da Administração Civil e dos Instrutores desejo aproveitar esta oportunidade para expressar nossa grande admiração e respeito pelo Ten. Coronel Av. Eng. João Mendes da Silva e todos os oficiais e colaboradores sem a ajuda e cooperação dos quais não poderíamos festejar este aniversário. É o meu maior desejo e espero que, como as gramas que crescem no Brasil, haja sempre graduandos deixando a Escola Técnica de Aviação para o grande trabalho a ser cumprido, e que as duas bandeiras do Brasil e Estados Unidos estejam sempre lado a lado, simbolizando a comunhão de idéias entre estas duas grandes nações".

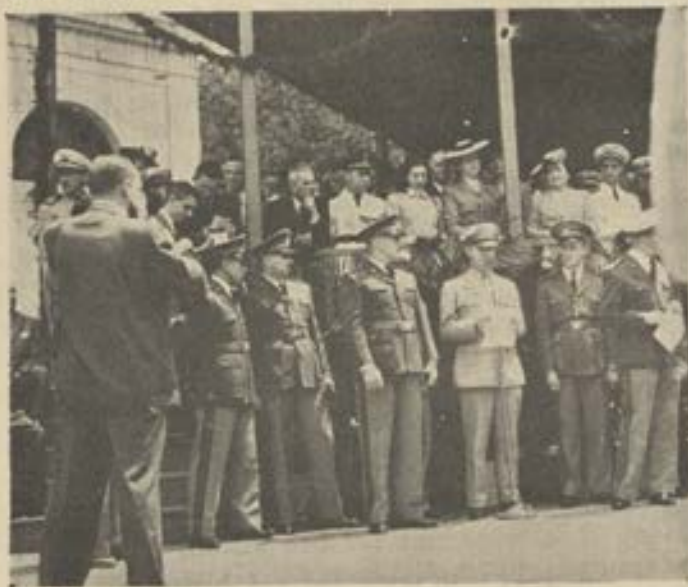
Falou a seguir o Coronel Benjamin Barclay, cujo discurso foi o seguinte:

DISCURSO DO CORONEL BENJAMIN BARCLAY

"Ao mesmo tempo em que venho expressar-vos o meu grande prazer por haverdes completado o vosso curso, sinto-me também cheio de cuidados pelo vosso futuro. Hoje começais uma vida nova. Dentro de breves momentos vossa vida de estudante deverá ceder lugar à vida do técnico. É desta nova vida que desejo falar-vos. Elegestes empregar vossas experientes mãos na conservação dos aviões brasileiros. Escolhestes uma profissão honrosa.

Todo o futuro da aviação brasileira depende de técnicos como vós. Não importa quão perfeita seja a aeronave, mas sem a vossa ajuda não poderá a mesma elevar-se nos ares. E o piloto, por mais hábil que seja, estará detido à terra se não conservardes o aparelho em perfeitas condições. Sois vós que sustentais as asas sobre as quais ele se mantém durante o voo.

A vida do piloto está em vossas mãos, porque ele, o especialista em sua tarefa, depende de



Cel. Barclay, falando ao microfone.



Um dos momentos culminantes da festa de formatura, marcado significativamente pelo discurso do Diretor da E.T.Av., sr. James Blakeley.

E.T.Av. we recognize the great work done by those two great men.

"In the name of the Civil Administration and Instructors, I want to take advantage of this opportunity to express our admiration and respect for Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva, all the officers and collaborators, without whose help and cooperation we would not have been able to celebrate this anniversary. My greatest desire is that, as the grass grows in Brazil, we may always have graduates leaving E.T.Av. for the great job to be done, and the flags of Brazil and United States may always be waving side by side, symbolizing the mutual sharing of ideals between these two great nations.

When Mr. Blakeley finished, Col. Benjamin Barclay spoke to the students saying:

SPEECH OF THE COLONEL BENJAMIN BARCLAY

"As I express my pleasure for the completion of your course I also watch carefully your future. Today you are starting a new life. In a few moments your student life will give place to your life as a technician. It is of this new life that I want to speak to you. You have chosen to rise your skilled hands on the maintenance of the Brazilian airplanes. You have chosen an honored career.

"All the future of the Brazilian aviation depends of technicians like you are. It does not matter how perfect the ship might be, but without your help it cannot go up in the air. And the pilot, regardless of how expert he may be, will be detained to the ground if you will not keep the ship in perfect condition. You are the ones who maintain the wings on which he keeps himself on the air.

"The pilot's life is on your hands, because he, a specialist in his duty, depends on you, a specialist on yours, to keep his airplane in perfect functioning conditions. I have been a pilot more than a half of my life, and of all my fellowmates, I render my greatest tribute to

vós, especialistas na vossa, para conservar seu avião em perfeitas condições de funcionamento. Tenho sido piloto durante mais de metade da minha vida e, de todos os meus companheiros de voo, rendo a minha maior homenagem justamente àqueles homens que tornaram os meus aviões capazes de voar com segurança.

Finalizando, quero expressar-vos as minhas mais calorosas esperanças pelo vosso futuro sucesso, na profissão honrosa e altamente responsável que escolhestes.

Que as asas do Brasil se mantenham sempre fortes sob os vossos cuidados”.

Feita a entrega dos certificados aos novos graduados e dos prêmios de aplicação, usou da palavra o diplomando Carlos Oscar Emilio Martins Mabilde, que pronunciou expressiva oração. Em nome dos instrutores, falou a Srta. Dorothy Goggin.

DISCURSO DA SRTA. DOROTHY GOGGIN

“Hoje marca o fim dum ano da Escola Técnica de Aviação e o começo dum outro ano. Será cheio de grandes realizações. Tudo por causa da Fé que o Brasil tem no Ministro Salgado Filho e no Ten. Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva. Junto com o Sr. John Riddle, eles sonharam, estudaram e realizaram, e o futuro desta Escola é brilhante.

Hoje também marca o fim do treinamento formal para vocês, nossos formandos do Aniversário. Também marca o começo dum período de maiores desenvolvimentos. Mas o treinamento dum técnico não cessa quando ele fecha os seus livros. Ao contrário, ele começa na base, ou no campo, quando pega as ferramentas para aplicar o que aprendeu.

Vocês, os formandos, agora têm uma idéia do “porquê” da sua especialidade. Com este novo começo vocês aprenderão o “como”. Adquirirão a capacidade de encontrar e vencer todas as emergências e dificuldades sobre as quais estudaram. Com as suas mentes, agora bem treinadas e a confiança em seus conhecimentos serão capazes de combina-las à perícia manual. Poderão obter a certeza e habilidade que vêm com as horas de prática intensa. Esta consciência crescerá com o conhecimento de que seus professores e companheiros, suas famílias e — acima de tudo — sua Pátria, o Brasil, têm Fé, Fé extrema em vocês.

Lembrem-se, graduandos, que o piloto o mais brilhante, e o aviador o mais intrépido, não podem fazer mais do que usar ao extremo a máquina que deverá estar funcionando perfeitamente. É sua responsabilidade e privilégio manter estas máquinas no máximo de perfeição. Todos nós temos Fé em vocês.

Esta Fé está bem orientada! É um resultado de sua intensidade de propósito e sua devoção ao dever, já a nós demonstrada. E em vocês o Brasil põe u'a maior parte do que será um futuro resplandesciente.

Good Luck, Sargentos! Boa Sorte e vão com Deus”.

Encerrando essa parte das solenidades, pronunciou o Exmo. Ministro da Aeronáutica o belíssimo discurso que estampamos na íntegra, em nossa segunda página.

those who made possible the safe flying of my airplanes.

“I want to express my ardent hopes for a successful future in the honored and highly responsible career that you have chosen.

“May the wings of Brazil be always strong under your care.”

When the diplomas were handed to the graduates, and the prizes were awarded, the student Carlos Oscar Emilio Martins Mabilde made a very expressive speech.

Instructor Miss Dorothy Goggin was the next speaker and the following is the translation of her speech, made in Portuguese:

MISS DOROTHY GOGGIN' SPEECH

“This day marks the end of one year of E.T.Av. and the beginning of another year. It will be filled with greater accomplishments. All because of the faith Brazil has in Dr. Salgado Filho and Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva. Together with Mr. Riddle they dreamed, they studied and they planned: and the future of this school is bright.

“Today marks the end of formal training for you, (our anniversary graduates). It also marks the beginning of a period of further development. But the training of a technician does not cease when he closes his school books. To the contrary it begins, when, in the base, at the campo, he picks up the tools to apply what he has learned. You now have an idea of the “why” of your speciality. With this new beginning you will learn the “how”. You will acquire the ability to meet and overcome emergencies about which you have studied. With your well trained mind and the confidence of your present knowledge you will be able to combine manual skill. You will be able to obtain the sureness and ability that comes with hours of diversified practice. This confidence will grow with the knowledge that your teachers and associates, your families and above all—your country-Brasil—have utmost faith in you.

“Remember, graduates, that the most brilliant pilot and the most intrepid flier can do no more than use to the utmost the perfectly functioning machine. It is your privilege and responsibility to maintain these machines at the peak of perfection. We all have faith in you.

“This faith is well placed! It is a result of your earnestness of purpose and your devotion to duty—already shown to us, and on you Brazil places a great share of what shall be a glorious future.

“Good luck, Sergeants, and God be with you.

This first part of the ceremonies were closed by the beautiful words spoken by His Excellency the Air Minister, which appears on our second page.

HOMENAGEM AO INTERVENTOR FERNANDO COSTA

Na Sala do Comando, procedeu-se à inauguração do retrato do Interventor Fernando Costa, retrato esse oferecido pelo Exmo. Ministro da Aeronáutica, como preito de gratidão pelo muito que o Governo Estadual fez em prol da Escola Técnica de Aviação. Não era possível esquecer a pessoa do Dr. Fernando Costa neste edifício que foi cedido pelo seu espírito de colaboração, segundo bem o frisou o Dr. Salgado Filho ao proceder à inauguração, para o que convidou a descer o retrato o Sr. Arcebispo da Diocese, D. Carlos Carmelo Vasconcelos da Mota.

O BANQUETE

Às 12 horas, teve lugar o banquete oferecido pelo comando da Escola em homenagem à Exma. Sra. Salgado Filho e ao Interventor Fernando Costa, de que participaram todas as autoridades e funcionários da E.T.Av.

À sobremesa, usou da palavra o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, cuja substancial oração damos a seguir:

DISCURSO DO TEN. CEL. AV. ENG. JOÃO MENDES DA SILVA

"Celebramos hoje o primeiro aniversário do funcionamento da E.T.Av.

Nenhuma data poderia ser mais festiva para todos quantos aqui militam e particularmente para o pequeno número de instrutores - que, articulando apenas algumas palavras em nossa língua, iniciavam as aulas para os primeiros 4 alunos matriculados - e para mim próprio, enviado de V. Exa., com a missão de assegurar com os meios à minha disposição o sucesso da nova Escola, então uma promessa.

São sobejamente conhecidos os fatores que antecedem a vinda de John Paul Riddle para o Brasil com uma idéia nova para os brasileiros no que concerne à instrução da aeronáutica; essa idéia nova certamente criaria uma mentalidade nova que a prática aeronáutica moderna vai confirmando em toda a linha com a especialização.

Com todas as experiências em qualquer que seja o ramo de pesquisas, esta, a Escola Técnica de Aviação, exigiu inúmeros ajustamentos que foram satisfeitos seja no tocante às relações brasileiro-americanas, seja em rotinas pré-estabelecidas e em uso no âmbito puramente brasileiro; é com indizível prazer que podemos asseverar termos obtido nesse primeiro ano de trabalho os resultados esperados por S. Exa. o Ministro da Aeronáutica; a Escola está fornecendo quinzenalmente especialistas para a nossa Força Aérea Brasileira.

Permita, pois, Exa. que brinde não o passado cujas esperanças estão hoje concretizadas, mas o futuro que pertencerá à aeronáutica e à felicidade pessoal de cada um".

Falou ainda o Ministro Salgado Filho, cujos judiciosos conceitos foram altamente apreciados. Também falou o Sr. John Paul Riddle, que assim se exprimiu:

TRIBUTE TO THE INTERVENTOR FERNANDO COSTA

At the Commanding headquarters a picture of the Interventor Fernando Costa—offered to the school by His Excellency the Air Minister—was unveiled. This tribute is an expression of gratitude for the courtesies E.T.Av. owes to the State Government. The personality of Dr. Fernando Costa could not be forgotten in these premises which were graciously offered to the Federal Government for the installation of E.T.Av. through his very high spirit of collaboration, as Dr. Salgado Filho had occasion to mention during this inauguration. The Archbishop of our Diocese was invited to unveil the picture.



Instantâneo do almoço oferecido por ocasião da passagem do 1.º aniversário da E.T.Av.

THE BANQUET

At noon the banquet offered by E.T.Av. Command to Mrs. Salgado Filho and to Interventor Fernando Costa was served. All authorities present participated of the banquet, as well as officers and employees.

At the end of the banquet Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva spoke the following words:

SPEECH OF THE LIEUT. COL. AV. ENG. J. MENDES DA SILVA

"We are celebrating today the first anniversary of the E.T.Av.

"No other date could have been more gratifying for all of us who work here and especially to the small number of instructors—who speaking only a few words of our language, started the classes for the first 4 students enrolled—and also for myself, sent by you, with the mission of securing, with the available means, the success of the new school, then just a promise.

"It is well known the prevailing factors before Mr. John Paul Riddle came to Brazil with a new idea for Brazilians insofar as aeronautical instruction is concerned; this new idea would certainly create a new mentality that the modern and practical aeronautics is confirming in every line with the specialization.

DISCURSO DO SR. JOHN PAUL RIDDLE NO BANQUETE EM COMEMORAÇÃO AO 1.º ANIVERSÁRIO DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

"Ha pouco mais de um ano, em julho do ano passado, tive o grande prazer de travar conhecimento com o Ministro Salgado Filho, em Miami, na Riddle School destinada ao treinamento das Forças Aéreas do Exército dos Estados Unidos. O Dr. Salgado Filho convidou-nos a fazer uma viagem ao Brasil. Essa viagem foi feita em 1.º de setembro. Foi por essa ocasião que o estabelecimento da Escola Técnica de Aviação foi concebido e ajustado, com o auxílio do General Arnold e a inteira cooperação de todos os departamentos governamentais americanos, das Forças Armadas dos Estados Unidos, além da ilimitada colaboração de todas as repartições do governo brasileiro.

Foi principalmente com a cooperação das Forças Aéreas de ambos os países que aquilo que parecia impossível foi realizado. A Escola Técnica de Aviação iniciou as suas atividades em 22 de novembro de 1943, ha exatamente um ano. A primeira classe contava apenas com 4 alunos. No início, a gigantesca tarefa foi empreendida por um pequeno número de americanos, encorajados sempre pelo sorriso amável e pelo apóio do Dr. Salgado Filho e pela excelente cooperação do Brigadeiro Appel Netto e do Tenente-Coronel Av. Eng. João Mendes da Silva, levando a efeito as necessárias alterações e construções até que a Escola estivesse pronta a entrar em atividade. O desejo sincero dos nossos primeiros quatro alunos compensou em muito o seu pequeno número.

Imediatamente a Escola começou a crescer. A visão do Dr. Salgado Filho era bem justificada. Materiais e pessoal começaram a ser enviados dos Estados Unidos. O General Arnold, em virtude de sua amizade pelo Dr. Salgado Filho, sua compreensão e simpatia pelo povo brasileiro e confiança no inevitável futuro da F.A.B., emprestou todo o seu apóio e assistência. Como consequência, várias toneladas de equipamento foram remetidas de avião para S. Paulo imediatamente e continuaram a vir de avião até que pudessem ser conseguidos navios para esse fim.

Em breve percebemos que todos os estudantes tinham um desejo imenso de aprender. Esforçavam-se muitíssimo. Eram incansáveis em seus estudos e o seu progresso era inevitável. Tornaram-se a inspiração de seus instrutores e dos funcionários brasileiros e americanos da Escola.

Vindo ao Brasil como eu vim, tive a oportunidade de admirar e conhecer melhor o Dr. Salgado Filho ao cabo de cada uma de minhas viagens. Durante os últimos 12 meses fiz sete viagens de ida e volta, de Miami ao Brasil. Realmente o Dr. Salgado Filho, com a sua compreensão da natureza humana e sua visão, tem feito muito pelo Brasil durante a sua gestão no Ministério da Aeronáutica. Fiquei surpreso quando soube das inúmeras realizações do Dr. Salgado Filho no período anterior à sua posse no Ministério da Aeronáutica e de vários empreendimentos seus não ligados à Aviação.

"As in all the experiments in the research field, so the Escola Técnica de Aviação has also demanded many adjustments that were complied not only as far as Brazilian-North American relations were concerned, but also in the established routine of the Brazilian environment itself. It is with great pleasure that we state that we have obtained in this first year of work the results expected by His Excellency the Air Minister; the school is supplying the F.A.B. with technicians every two weeks.

"Allow me, your Excellency to make a toast not for the past as their hopes were already realized but for the future that will belong to the aeronautics and to the personal happiness of every one."

The Air Minister then spoke as well as Mr. John Paul Riddle who said:

MR. JOHN PAUL RIDDLE' SPEECH

"It was a little more than a year ago July that I had the distinct pleasure of meeting the Minister Salgado Filho, in Miami, Florida, at the Riddle School operated for U.S. Army Air Forces. Dr. Salgado Filho invited us to make a trip to Brazil. This trip was made on the first of September. During the trip the establishment of E.T.Av. was conceived and arranged with the assistance of General Arnold and the complete cooperation of all of the U.S. branches, of the U.S. Armed Forces and the U.S. Government together with the unlimited cooperation of all branches of the Brazilian Government.

"It was particularly with the cooperation of the Air Forces of both countries that the seemingly impossible was accomplished. E.T.Av. started on November 22, 1943, one year ago today. The first class to start consisted of only 4 students. At the beginning the tremendous job was undertaken by a small number of us, encouraged by the ever present smile and backing of Dr. Salgado Filho and the excellent cooperation and work of Brig. Appel Netto and Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva in effecting the necessary alterations and construction until the school was ready to begin. While we only had 4 students in the first class, the sincere desire of these 4 boys to learn, made up for the smallness of this first class.

"The school started growing immediately. Dr. Salgado's vision was justified. Material and personnel started to flow immediately from the States. General Arnold on account of his friendship for Dr. Salgado, his appreciation and friendship for the Brazilian people and appreciation of the inevitable future of F.A.B., gave his complete backing and assistance. As a result, many tons of equipment were flown to São Paulo at once and continued to fly until boats were available.

"We soon discovered that all the students had a tremendous desire to learn. They worked and worked hard. They studied and studied hard. Their progress was inevitable. They proved to be an inspiration to their instructors and to the staff of Brazilians and North Americans at the school.

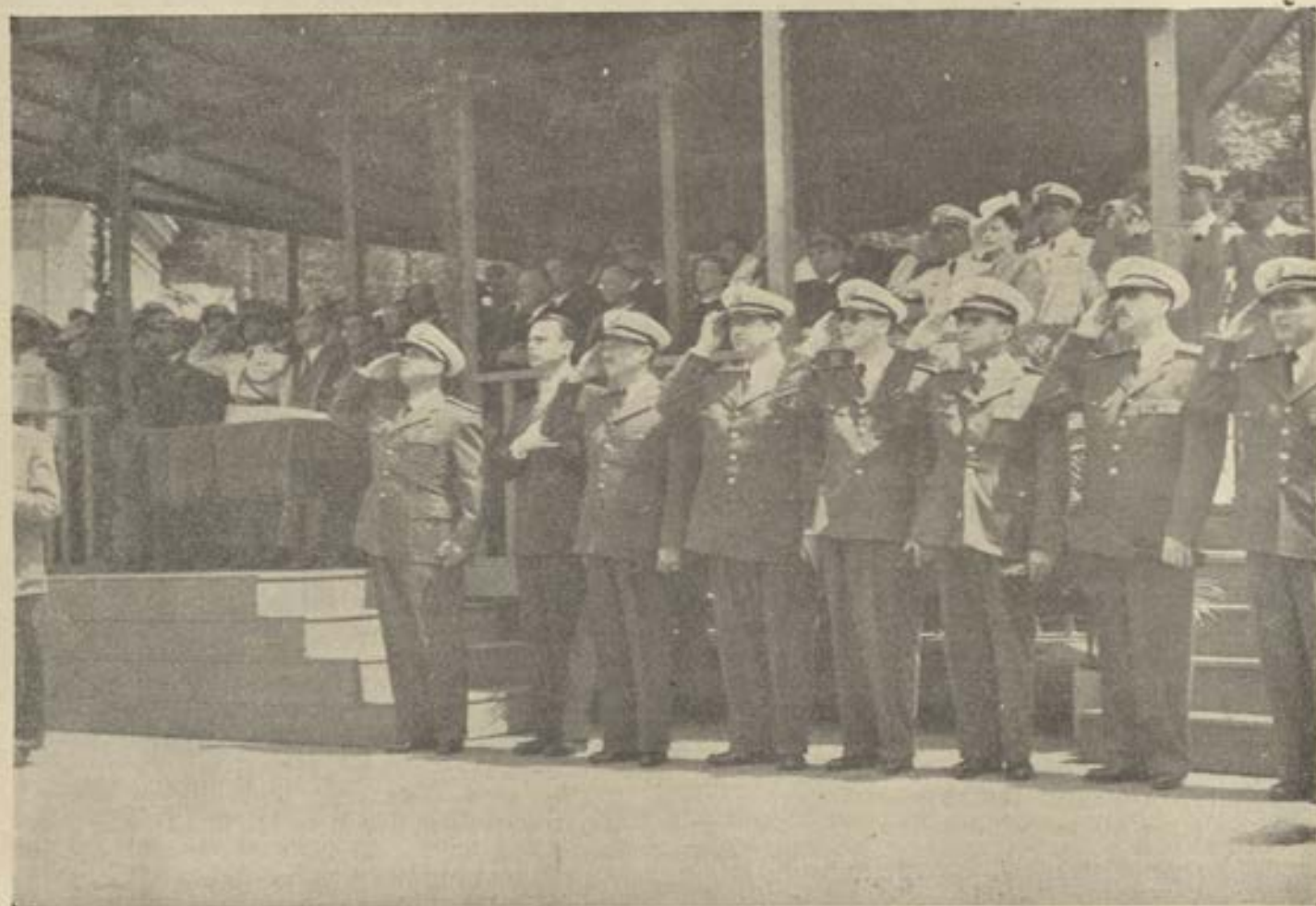
Quando se vive num país sem se viajar para o exterior, não se imagina que os povos de outros países vivem, respiram, pensam e têm desejos e ambições iguais aos meus e aos seus. Nós que temos tido oportunidade de viajar por todo o Brasil estamos realmente impressionados com a sua imensidade e com o que tem sido aqui realizado. O Presidente Vargas certamente deverá estar orgulhoso de ver como o povo brasileiro colabora para o seu progresso. Quanto a nós aqui na Escola, o Coronel Mendes, o Capitão Bueno Brandão, os seus funcionários e nós mesmos cuidadosamente observamos os rapazes que vêm de todo o Brasil. Gostamos de observar e de examina-los. Eles são excelentes. Um exemplo é a história de um dos alunos. Era tal o seu desejo e tal a sua ambição de aprender que veio da Baía a S. Paulo a pé, caminhando durante todo o percurso.

Esse rapaz e vários outros que, às vezes, levam de 60 a 90 dias para chegar a S. Paulo afim de se matricularem na Escola, nem sempre conseguem passar nos primeiros exames e têm de arranjar um emprêgo na Escola ou em outro qualquer lugar em S. Paulo até que possam novamente se submeter a outro exame. Durante esse período terão de ganhar o seu sustento e, ao mesmo tempo, estudar pensosamente à noite, à luz da lampada, afim de se prepararem para nova prova.

Poderá haver qualquer dúvida sobre o sucesso da Escola com alunos que têm tamanha

"Coming to Brazil as I did, I had the opportunity of watching and learning more about Dr. Salgado on each trip. During the last 12 months I made seven round trips between Miami and Brazil. Truly Dr. Salgado with his understanding of human nature and his vision has done much for Brazil during his terms as Air Minister. I was surprised to learn of the many things accomplished by Dr. Salgado Filho prior to his holding the office of Air Minister and of the many other things which he had done that are not connected with aviation. You know, living in one country and not travelling outside, one is not made to realize that people in other countries live, breathe and think and that their desires and ambitions are the same as yours and mine. We who have had the opportunity of travelling around Brazil are truly amazed at its greatness and at the many things which are being accomplished. Certainly President Vargas should be proud of the way that Brazilians are pushing on and forward. As for us in the school, Col. Mendes da Silva, Cap. Bueno Brandão and their staff and ourselves carefully watch boys coming from all over Brazil. We like to test and examine them. They are excellent. An example is the story of one of the students. When this student was an applicant, he had such a desire and such an ambition to learn that he walked from Baía to São Paulo;—walked all the way.

"That boy and the many others who spend sometimes 60 or 90 days getting to São Paulo to



Ao ser hasteada a bandeira, civis e militares prestam-lhe as homenagens da pragmática.

avidez por conhecimento, tal desejo de se prepararem afim de conquistar o merecido lugar que lhes compete no mundo?

Poderá haver qualquer dúvida sobre o que isso significa para o Brasil? Qualquer brasileiro necessita simplesmente de boa saúde e de uma oportunidade para aprender. O resto ficará por sua conta.

Perdoem-me si eu citar aqui algo que, creio foi dito por Lincoln: "Preparar-me-ei e a oportunidade virá". Se eu não me preparar nunca saberei reconhecer a oportunidade. Encontramos aqui na Escola rapazes que chegam às raias do gênio. Alguem disse que "o gênio consiste em uma infinita capacidade de trabalho árduo" e isto quero que seja lembrado pelos alunos. Alguem disse também que "não ha excelência sem grande esforço". Essas verdades combinadas com a áurea regra que manda "fazer aos outros aquilo que gostaríeis que vos fizessem" deverão ser lembradas sempre por todos. Com a instrução que é dada nesta Escola e com as oportunidades que o Brasil oferece a êsses rapazes, os técnicos do Brasil poderão apresentar-se a qualquer conferência em igualdade de condições com qualquer técnico de qualquer nação.

Nos alunos, o desejo de aprender está intimamente ligado à sua saúde e às condições físicas. Porisso tratamos de torna-los e mante-los sãos para que tenham oportunidade de melhorar suas condições físicas.

Recebi hoje um telegrama do General Arnold congratulando-nos assim como aos instrutores e alunos pelo primeiro aniversário da Escola Técnica de Aviação mencionando, além disso, que as duas nações deverão sentir-se orgulhosas do esforço conjunto feito pelo Brasil e pelos Estados Unidos em relação à Escola.

Muitas pessoas me têm felicitado e elogiado pela criação da Escola. Não mereço tais elogios. Quando penso na cooperação do Dr. Salgado Filho e do General Arnold, do papel por êles desempenhado, vejo que são êles que merecem êsses elogios. Quero frizar também que a E.T.Av. é uma Escola brasileira da qual o Brasil tem motivos para se orgulhar. Merece elogios o trabalho magnífico do Brigadeiro Appel Netto, do Cel. Mendes da Silva, do Capitão Bueno Brandão, do Tenente Médico Mendes, dos instrutores e dos funcionários militares e civis. Nunca em toda a minha carreira de treinamento testemunhei uma cooperação tão completa e vitoriosa de militares e civis de diferentes nacionalidades. Estamos aqui na Escola orgulhosos da cooperação que nos foi dada pelas Forças Aéreas Brasileiras!

Meus cumprimentos e felicitações aos graduandos. Êles e os futuros alunos que deixarem a Escola constituem o futuro do Brasil. Olhamos com alegria o ano que passou e eu olho para o futuro antevendo muitos anos felizes à nossa frente. Meus agradecimentos".

apply for admission to the school, some fail their first examination then they secure jobs with the school or in São Paulo, or any place where they can earn their living, then proceed to burn the midnight oil so as to prepare themselves to pass the examinations.

"Is there then any doubt about the success of the school with students having such an intense eagerness in learning, such a desire to prepare themselves to take their rightful place in the world?"

"Is there any doubt about what this will mean to Brazil? Certainly all that any young Brazilian needs is good health and an opportunity to learn. They will do the rest.

"Will you pardon me please if I quote something which I believe Lincoln said: "I will prepare myself and the opportunity will come. If I don't prepare myself I will never know there was an opportunity." We find in the school some of the students, awestricken at genius. Someone made the true statement we desire these boys to take to heart, that is: "genius is an infinite capacity for hard work". Someone else also said: "There is no excellency without great labor". These truths coupled with the golden rule: "Do unto others as you would like others to do unto you". These truths we hope that the boys will carry with them through life. With the training such as this school can give, with the further opportunity to learn which Brazil will give these boys, the technicians of Brazil can sit at any conference on equal terms with the technicians of any Nation.

"In students, the desire to learn is closely associated with their health and physical condition. Therefore we try to make and keep the students healthy. They are then given the opportunity to improve their physical condition.

"Today I received a telegram from General Arnold:

"Congratulations to the staff, Instructors and students on the first anniversary of the E.T.Av.", further saying that the two Nations could be proud of the joint war effort Brazil and United States afforded thus E.T.Av.

"Many people have given me praise and credit for E.T.Av. This I do not deserve. When I begin to think of the cooperation of Dr. Salgado Filho and General Arnold, of the part they have played, then I wish credit to be given where credit is due and make no mistake that E.T.Av. is a Brazilian school, of which Brazil has the right to be proud. Of the work done by Brig. Appel Netto, Col. Mendes da Silva, Cap. Bueno Brandão, Lieut. Mendes, the instructors and the joint military and civilian staff. Never in my career of training have I witnessed such complete and successful cooperation of military and civilians of different nationalities. Of the whole hearted cooperation of the Brazilian Air Forces we in the school are proud!

"My compliments and congratulations to the graduates. They and the future graduates of other schools are the Brazil of the future. We look back with happiness for the last year—and I look forward to many happy years.

I thank you."

DISCURSO DO INTERVENTOR FERNANDO COSTA

"Exmo. Sr. Ministro, Senhor Diretor da Escola Técnica de Aviação, Exmas. Senhoras, meus Senhores:

Quisestes, Sr. Ministro Salgado Filho e senhores dirigentes da Escola Técnica de Aviação, por uma excessiva generosidade, homenagear-me, colocando o meu retrato no Salão Nobre desta Casa.

Agradeço profundamente sensibilizado, a vossa gentileza que é mais uma demonstração de vossa estima pessoal e da vossa consideração pelo Governo de S. Paulo.

O pouco que fizemos, no sentido da obra grande que realizais, nada mais é senão o cumprimento de um dever cívico, qual seja o de cooperar com o ilustre Ministro da Aeronáutica, Dr. Salgado Filho, nos esforços realizados por Sua Excelência, com a supervisão patriótica do Senhor Presidente da República, para a efetivação de meios e recursos com que havíamos de estabelecer e desenvolver a aviação nacional, de conformidade com as necessidades da Pátria brasileira.

Realmente, Senhores, o problema da aeronáutica tomava, para nós, proporções de interesse capital, não só como elemento do nosso progresso social, mas também como condição da nossa preparação e como fator da nossa capacidade militar.

Do ponto de vista econômico-social, eu já tive ocasião de afirmar aqui, repetindo conceito de ilustre técnico patricio, que a história do transporte brasileiro se reduz "ao ciclo da navegação, ao ciclo das estradas carroçáveis, ao das ferrovias, ao ciclo do pneu e da rodovia e ao ciclo da navegação aérea".

Todos esses ciclos acompanharam a marcha do nosso desenvolvimento, influenciando indiscutivelmente na evolução do progresso social do país.

A extensão considerável do nosso território, a distribuição das nossas cidades e povoações e a disseminação da nossa população rural, criaram-nos o problema sério de comunicações que só a aviação poderia, rápida e satisfatoriamente resolver, no momento.

O primeiro passo decisivo dado em favor da aviação nacional foi a instituição do "Correio Aéreo Militar", que, af por fins de 1937, pôe em tráfego a sua linha aérea mais importante — a "Rota Aérea do Tocantins".

Essa linha, como "uma nova Tordesilhas", traçou, na expressão de um ilustre escritor nacional, o "meridiano axial do país", demarcando a região trabalhada pela civilização, da zona nova, inexplorada e inculta.

Desde então, Senhores, cidades, vilas, povoados, fazendas, sítios surgidos ao longo das estradas sertanejas e que não conheciam nem o trem de ferro e nem o automóvel habituaram-se a ver o pássaro monstro — "o avião do Correio Aéreo Militar", que lhes levava "progresso, vida, civilização", e que, sobretudo, lhes levava a certeza de que todo esse imenso território é o Brasil, e que todos os seus habitantes são irmãos porque todos são brasileiros.

Quando em 1941 o Governo do preclaro

SPEECH OF THE INTERVENTOR FERNANDO COSTA

"Mr. Minister, Mr. Director of the Escola Técnica de Aviação, Ladies and Gentlemen.

"You Mr. Minister and Director of the Escola Técnica de Aviação wanted to honor me by placing my portrait in this hall.

"I am very grateful for your kindness with is one more demonstration of your esteem and consideration for the Government of São Paulo.

"The little that we have done with regard to your great work is nothing but the fulfillment of a civil duty—cooperation with Salgado Filho, the Air Minister. These efforts were carried out with the supervision of the President to develop national aviation to meet Brazilian requirements.

"For us the problem of aviation assumed great proportions not only as an element of our social progress but also as evidence of our preparation and military capacity.

"From the social economic point of view I have already had occasion to state here in the words of one of our technicians that the history of Brazilian transportation is reduced to "travel by wagon, by railroad, with tires and air travel".

"All these means of travel accompanied our development and have had great influence on the evolution of social progress.

"The whole area of our country, the distribution of our cities and towns, and the scattering of our rural population have left us with a serious problem of communication which only aviation can solve rapidly and satisfactorily.

"The first decisive step taken toward our national aviation was the founding of the "Correio Aéreo Militar" which around the end of 1937 started this most important line—the "Rota Aérea do Tocantins".



A tocante cerimonia do desfile em continencia a Bandeira Nacional.

Presidente Vargas criou o Ministério da Aeronáutica, confiando-o ao patriotismo, à competência e à dedicação de Salgado Filho, deu-se um grande passo no sentido da sistematização de nossas atividades para a consolidação da mentalidade aeronáutica brasileira e para a efetivação de esforços que haveriam de conseguir uma poderosa aviação para o Brasil.

Intensifica-se, então, o trabalho metódico do Ministério e a nossa aeronáutica que, como se disse, "progredia em razão aritmética, ganhou novo impulso passando a se desenvolver no ritmo da progressão geométrica".

No setor militar o progresso aeronáutico acentua-se ainda mais rapidamente, processando-se uma reorganização da Arma da Aviação de que já se orgulhava o nosso Exército.

Fundem-se as atividades e os esforços na convicção de que o Brasil teria que ser uma potência aérea respeitável e, conjugando-se elemento de escol de nossa aviação militar, naval e civil, estrutura-se a F.A.B. — a gloriosa Força Aérea Brasileira que, encarnando o espírito patriótico, o espírito de sacrifício, de bravura e dedicação dos grandes heróis nacionais, constituiu-se, desde logo, como um dos expoentes que consolidam o prestígio militar do Brasil.

E esta Escola, meus Senhores, esta Escola que é fruto do esforço do Governo Federal, conjugado à cooperação do Governo Americano e a colaboração dos seus técnicos, é a grande oficina onde se preparam os nossos mecânicos e os nossos pilotos para o progresso crescente e acelerado da nossa aviação, pondo-a em condições de satisfazer a todas as nossas necessidades sociais, e a todos os imperativos dos nossos compromissos militares, na grande e árdua tarefa de luta pelos ideais da civilização.

Tenho dito, repetidamente, que o ensino profissional assume, em todos os países adiantados, uma importância igual à sua desejada eficiência como condição indispensável ao progresso das atividades técnicas.

No ramo da vossa escola, esse ensino cresce na sua importância quando verificamos que ali se aprestam os técnicos da aviação brasileira, e que essa aviação representa, sem nenhuma dúvida, um fator de capital importância nos dias futuros do Brasil.

Quando terminar esta guerra tremenda e o mundo voltar para o regime de paz e de tranquilidade, permitindo aos homens o trabalho ordeiro e produtivo, então, principalmente no Brasil, a aviação civil entrará em fase de grande eficiência como meio de comunicação fácil e rápida.

Então veremos, singrando os céus do Brasil e da América, aviões gigantes, encurtando as distâncias num intercâmbio rápido, entre todos os centros do território pátrio, e entre todos os entrepostos comerciais do continente, e estreitando as relações sociais que consolidam os laços de fraternidade pan-americana.

Para obra de tal vulto tudo quanto fizermos é pouco, muito pouco. Para obra de tal projeção aquilo que fizemos, no desempenho de nosso dever de Chefe do Executivo Estadual, foi apenas, uma pedrinha juntada à alvenaria gigantesca que o vosso trabalho vem realizando.

"To use the expression of one of our writers the line which was called the "axial meridium of the country", divided the civilized region from the new unexplored zone.

"Since then cities, towns, villages, farms which had sprung up along the country roads and which had not known the railroad or automobile got used to seeing the monstrous bird—the "Corrêio Aéreo Militar" plane which, while bringing them progress, life and civilization, assured them that all of this immense territory is Brazil and all of its inhabitants are brothers because they are Brazilian.

"When in 1941 President Vargas' government created the Air Ministry confiding it to the patriotism, competence and dedication of Salgado Filho, the great step was taken toward systematizing our activities in order to consolidate Brazil air-mindedness which will result in a powerful aviation for Brazil.

"Then the methodic work of the Minister speeded up and our aviation that as someone said "was progressing in arithmetical proportion, gained a new impulse and took on the rhythm of a geometric progression".

"Even greater progress was noted in military aviation where there was a reorganization which is still a source of pride for our army.

"Activities and efforts are met in the conviction that Brazil would have to be a respectable air power and putting together the good elements of our military, naval and civil aviation, the F.A.B. was formed—which embodying the spirit of patriotism, of sacrifice, of bravery and of dedication of the great national heroes was immediately recognized as one of the factors that is consolidating Brazilian Military Aviation.

"And this school is the result of the efforts of the Federal Government together with cooperation of the American Government and the collaboration of its technicians is a big workshop where our mechanics and pilots are preparing themselves for the progressive increase in our aviation. They are readying it to meet all our social necessities and all our military demands in the hard fight for the ideals of civilization.

"I have said many times that in all advanced countries professional teaching assumes an importance equal to its desired efficiency as an indispensable factor in the advance of technical activities.

"In your school the instruction grows in importance when we see that technicians for Brazilian aviation are being prepared there and that aviation without a doubt is a prime importance to the future of Brazil.

"When this war ends and the world returns to peace allowing men to go back to their every day jobs, than civil aviation especially in Brazil will become a means of easy and rapid communication.

"Then we shall see gigantic planes in the skies over Brazil and America shortening distances being all points in our country and on the continent thus tightening the social relations which consolidate the bonds of panamericanism.

"For such a great work all that we can do is little, very little. For such a large scale project all that we did while fulfilling our duty as

AS COMEMORAÇÕES DO PRIMEIRO ANIVERSÁRIO DA OITAVA TURMA DE ESPECIALISTAS



PRIMEIRO ANIVERSÁRIO DA E.T.A.v. LISTAS FORMADA PELA ESCOLA



Para recompensa nossa, basta a honra de colaboração na obra patriótica que vindes realizando.

As vossas palmas, os vossos aplausos, o vosso reconhecimento devem ser endereçados primeiramente ao Senhor Presidente da República, o Dr. Getúlio Vargas, e depois ao seu ilustre Ministro da Aeronáutica pela obra que realizam, com a vossa cooperação, em favor de tão grandes interesses nacionais.

O Governo de São Paulo, como sempre, reafirma o seu desejo e o seu propósito de trabalhar ao vosso lado, de cooperar, sob a orientação segura do Presidente Vargas, para a crescente prosperidade do Brasil.

De minha parte, profundamente comovido, devo dizer que a vossa generosidade excedeu de muito o meu apoucado merecimento, contudo, a minha gratidão há de ser grande como é grande o vosso coração."

Government of the State was infinitesimal, compared with the work you are doing here.

"Our recompense rests in the honor of collaborating in the patriotic work you are doing.

"Your applause and recognition must be directed first to President Getúlio Vargas and then to the Air Minister by the work they are doing with your cooperation in favor to national interests.

"The Government of São Paulo as always, reaffirms its desire and intention to work at your side and to cooperate under the sure guidance of President Vargas for the continued prosperity of Brazil.

"From my part I am deeply touched and I wish to say that your generosity have exceeded mine by far. However my gratitude is as great as your heart."

OS NOVOS DIPLOMADOS

Damos a seguir a relação dos componentes da oitava turma:

We give as follows a list of the components of the 8th. group.

<p>Especialistas "Operador de Link-Trainer"</p>	<p>{ José Guimarães de Castro (Prêmio de Aplicação) José de Azevedo Iramir Carlos Valim Flavio Pereira do Vale</p>
<p>Especialistas em Viaturas Motorizadas</p>	<p>{ Demostenes Vieira Monteiro (Prêmio de Aplicação) João Ferreira Sinesio Edgard dos Santos Coelho Lair Martins Montebello Daniel Machado Neto Argeo dos Santos Waldemar Cardoso Sebastião Walter Fusto</p>
<p>Especialistas em Manutenção de Paraquedas</p>	<p>{ Paulo Emilio Ferraz Pahim (Prêmio de Aplicação) Helio da Silva Pinheiro Alberto Namias</p>
<p>Especialistas em Instrumentos de Avião</p>	<p>{ Gumercindo Gimenez (Prêmio de Aplicação) Luzo Manoel Montenegro Pimentel Geraldo José Barbosa Costa Antonio dos Santos Assis</p>
<p>Especialistas em Sistemas Elétricos</p>	<p>{ Carlos Oscar Emilio Martins Mabilde (Prêmio de Aplicação) Anibal Cajado Filho Decio Piagentini Milton Ozom</p>
<p>Especialistas em Motores</p>	<p>{ Antonio Lucio Falcão Waldeck (Prêmio de Aplicação) Guilherme Alberto Moore Lourival Consolino Emiliano Amaro de Oliveira Leão Abramovitz João Enio Marques Pereira José Luiz Campos do Amaral</p>

NOSSOS GRADUADOS FORA DA ESCOLA

Continuamos publicando cartas dos valentes rapazes que, uma vez deixada a Escola e graduados por este estabelecimento, não perderam o contato conosco. Gesto de tocante delicadeza foi o do 3.º Sargento Micleslau Kudlinski, hoje na Base Aérea do Galeão e que, por motivo do primeiro aniversário da E.T.Av., enviou a carta que a seguir transcrevemos e que foi dirigida em caráter particular ao Ilmo. Sr. Ten.-Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva, e ao Sr. James Blakeley:

"Em regosijo à data do 1.º aniversário da fundação da Escola Técnica de Aviação, queira V.S. aceitar os meus sinceros votos de felicidade, esperando que este grande dia fique gravado com letras de ouro nos anais de nossa aviação.

Foi graças aos esforços gigantescos empreendidos pelo Exmo. Sr. Ministro da Aeronáutica, Dr. Joaquim Pedro Salgado Filho, em colaboração com os nossos grandes amigos americanos, General Arnold e Sr. John Paul Riddle, que este grande sonho tornou-se realidade, vindo desta forma, preencher uma grande lacuna na nossa aviação.

Esta data é tanto mais grata para mim, que fui um aluno dessa Escola, e a quem foi dada a honra de ter sido graduado na 1.ª turma de especialistas, lançada por esta Escola, e que em todos os recantos deste imenso Brasil, estão aplicando os conhecimentos valiosos que obtiveram dos seus instrutores americanos, e que tudo farão para a glória do pavilhão auri-verde.

Faço votos para que a Escola Técnica de Aviação, continue na sua marcha triunfante, e nós, os ex-alunos, prometemos tudo fazer para manter bem alto o nome da Escola Técnica de Aviação, que é o símbolo da nossa F.A.B."

Respeitosamente
Micleslau Kudlinski



Este é um Vultzião posado no Campo de Marte, que talvez por suas proporções está ainda coberto para não assustar os novatos... no manejo de "aviões de verdade."

We continue printing letters from the brave boys who, even after having graduated and started the new career for which they were prepared here, are still keeping in touch with us. Third Sergeant Micleslau Kudlinski, now at the Galeão Air Base, addressed the following letter to Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva and Mr. James Blakeley on the school's first anniversary:

"Please accept my sincerest congratulations on the first anniversary of the foundation of E.T.Av. I hope that this day may be marked with golden letters in the annals of our aviation.

"It was through the huge efforts of the Air Minister, Dr. Joaquim Pedro Salgado Filho, together with the collaboration of our great American friends, General Arnold and Mr. John Paul Riddle that this dream came true filling in that way a great long felt need in our aviation.

"This date is even more gratifying to me because I was a student in that school and had the honor of being with the first group of graduates, now spread all over this great country using the technical knowledge they acquired from their American instructors, for the glory of the Brazilian flag.

"May E.T.Av. go on triumphantly and we, the former students promise to keep high the name of the Escola Técnica de Aviação, a symbol of our F.A.B."

Yours truly
Micleslau Kudlinski

VISITANTES



VISITA DE ALUNOS DA ASSOCIAÇÃO TAQUIGRÁFICA PAULISTA — A nossa Escola teve o grato prazer de receber mais uma vez, a visita de 35 alunos da Associação Taquígrfica Paulista, acompanhados do Prof. Erasmo de Freitas e do Dr. Leite Alves, o inventor de um sistema de taquígrafia brasileira.

DAR PRIMEIRO; RECEBER DEPOIS

Eis aqui uma lenda do velho reino da Pérsia — antigo nome do Iram. Dizem que cêrca de 600 anos antes de Cristo, viveu na Pérsia um homem sábio e santo de nome Ibdn Mustafa Muhamad. Ora, aconteceu que certa noite esse homem teve um sonho. Nêste sonho, foi êle transportado ao Paraíso e ali viu duas portas: uma, com a inscrição "Sala dos Condenados de Allah"; outra, "Sala dos Abençoados de Allah". Entrando na primeira viu muitos homens sentados à mesa de um banquete. Mas em vez de alegria e felicidade, havia pesar e tristeza, pois o braço esquerdo de cada homem estava amarrado às ilhargas, ao passo que o braço direito estava ligado a uma colher de cabo tão longo que, embora pudesse ser mergulhada nos pratos contendo as melhores iguarias, não podia chegar à boca do conviva, impossibilitado de dobrar o cotovelo.

E, entrando no segundo salão, Ibdn Mustafa Muhamad testemunhou idêntica cena, mas ali tudo era prazer e felicidade e o festim prosseguia alegremente. Isto porque, embora cada homem estivesse tal e qual os da "Sala dos Condenados", incapacitado de levar os petiscos à própria boca, Allah os abençoara com a sabedoria, de forma que, cada homem, mergulhando a colher nos pratos, alimentava seu vizinho e era por sua vez alimentado por outro vizinho.

E Allah dignou-se revelar a Ibdn Mustafa Muhamad o significado dêste sonho. As duas salas representavam a terra e, os convivas, seus habitantes; mas os que morriam à mingua eram aqueles cujo único pensamento volta-se para si mesmos, enquanto que os que desfrutavam as delícias do banquete são os que ajudam o próximo.

E o que era verdade nos dias de Ibdn Mustafa Muhamad, também o é em nossos dias, aqui no Brasil e especificamente na E.T.Av. Ninguém pode ser aquinhoado si não aquinhoar. Não há quem possa viver sem a ajuda dos demais: devem ajudar-se mutuamente: os vizinhos, os companheiros e os compatriotas.

Here is a legend of the ancient kingdom of Persia—the old name for Iran. It seems that some 600 years B.C. there lived in Persia one Ibdn Mustapha Muhamd, a holy and learned man. And it came to pass that as this good man slept one night, he dreamed a dream. And the dream was this: He dreamed that he had been transported to Paradise and there saw two doors, marked one, "The Hall of the Condemned of Allah"; and the other "The Hall of the Anointed of Allah". And entering into the first, he found many men seated at a great feast. But instead of joy and happiness, there was gloom and sadness. For each man's left arm was bound to his side and to the right arm of each was bound a long-handled spoon in such manner that, though he might dip the spoon into the bowls of delicacies before him, he could in no way bend his elbow to bring the food to his mouth.

And entering into the second Hall, Ibdn Mustapha Muhamd witnessed an identical scene, yet here there was all joy and happiness and the feasting went on right merrily. For, though each man was, like unto those in the Hall of the Condemned, unable to bring food to his own mouth, Allah had endowed him with wisdom, so that each man, dipping into the bowls of delicious food, fed his neighbor and was in turn fed.

And Allah deigned to reveal to Ibdn Mustapha Muhamd the meaning of this dream. The two Halls were the Earth and the feasters were they that dwell thereon, but those who starved were those whose only thought is for themselves, while those who feasted were those whose only thought was to help one another.

And even as it was in Ibdn Mustapha Muhamd's day, so it is in ours, in Brazil and specifically in E.T.Av. You can't collect if you don't deliver. You can't live unto yourself alone, but must help—each man his neighbor, his fellow, his countryman.



Apesar de estar em outra posição é o mesmo Douglas B-18, no Campo de Marte.



Carlos Oscar Emílio Martins Mabilde o melhor aluno de "Sistemas Elétricos", o 1.º Gaúcho formado pela E.T.Av. ao ser felicitado, após ter recebido, de sua madrinha, a insígnia de 3.º sgt. da FAB.

Secção dos Alunos

Editado Por
Jeannette M. Chedick

S U L D E M I N A S

J. Carneiro Cunha Oliveira.

Chega-se a Cruzeiro, ponto intermédio entre os três Estados, São Paulo, Rio e Minas e tem-se a impressão de estar num cais de Liverpool. Ai se originam os trilhos de aço da R.M.V. que vão atravessar as terras exuberantes do sul de Minas.

Ao viajor ignorante o panorama oferece contrastes magníficos.

A composição galga a Serra do Mar, seus últimos recessos, e penetra o verde selvagem das florestas. Lá de cima, a 1.600 metros, avista-se, no Vale do Paraíba, um grupo de cidades e, mais distante ainda, os limites da terra confundindo-se com a monocromia de um céu de Maio.

E avança a máquina, tracionando os seus imensos vagões, avança e chega ao primeiro tunel. Pára-se. O cheiro úmido do terreno, advindo dos bosques circunvizinhos, o canto do pássaro e das cascatas lá em baixo dão uma sensação de bem-estar que bem caracteriza a salubridade destas paragens. Mais a mais um sól de montanha, destemidamente, esquenta o ambiente produzindo uma leve e peculiar aragem, tão somente mineira.

E prosseguimos. Dezenas de quilômetros são vencidos, várias estações onde predominam o queijo e a tangerina, são atravessadas e em todas elas fica um pouco de nossa imaginação...

Imensos eucaliptos anunciam a aproximação de Passa-Quatro. Uma curva bem aberta mostra-nos a cidade de onde as chaminés das fábricas de laticínios remontam o pensamento à generalidade da economia local.

São quatro horas e já nos acercamos de São Lourenço, lugar de recreio e veraneio das classes ricas que ai afluem em busca das águas sulfurosas, visando escapar do tróicoante viver das grandes "cities".

Um tanto à esquerda, já estamos a 600 metros mais ou menos onde corre o Rio Verde, cujas águas barrentas são o indicio de que estamos dentro de um vale.

A composição entra na gare donde sobe o riso despreocupado dos veranistas que sempre estão procurando novidades e, porisso, invadem o trem ávidos por ler os jornais e ver os recém-chegados.

Um pouco adiante, cruzámos o aeroclube deste centro e galgámos os princípios da serra de Silvestre.

São 4,30 horas e de longe se avista a curva sinuosa que convida os olhares a se dirigirem para a Estação de Soledade, que nos vem aparentemente, de encontro.

Ai a parada é maior e a composição se divide: uma parte para Sta. Rita do Sapucaí (fronteira de São Paulo) e a outra para Caxambú...

...e, se for possível, seguirei as duas, descrevendo a paisagem e as perspectivas económicas que encontrar. No próximo número, talvez...

S. A. E. T. A.

WALTER ANTUNES VIANA

Muita gente nos felicitou pelo êxito de nosso baile. As razões deste êxito são várias e enumerá-las seria enfadonho. Falem por mim, as centenas de pessoas que nos transmitiram parabens e que muito agradecemos.

Mais uma vez, patenteie-se aqui o nosso reconhecimento ao sr. Tenente Paulo Spitzer e seu Corpo de Vigilantes. Foi um trabalho magnífico.

Ao sr. Tenente Amazonas: embora motivos de força maior houvessem obrigado a sua ausência, a Diretoria soube compreender; mas sua presença moral pairou no ambiente e deu-nos coragem para prosseguir com a extrema esperança de que tudo correria bem. E assim foi. Agradecemos e esperamos que no dia 2 esteja conosco para animar-nos.

Sr. Bodé, seu nome torna a figurar nesta coluna; para nós não é entretanto motivo de surpresa; todos sabem o que o sr. vem fazendo em prol da S.A.E.T.A. Há outros nomes que dispensam declinação: o sr. Tenente Coronel Comandante o o sr. Ten. Vilela, que pertencem ao quadro de Beneméritos e que têm prestado serviços relevantes.

Sócios! Estamos satisfeitos com vocês, que tão bem souberam compreender nossos avisos e trouxeram no brilho de suas fardas a nota diferente de nossa festa, a alegria característica de nossa gente.

Sargento Flávio P. do Vale, chegou ao fim a sua jornada, tanto no setor escolar como no de Membro Deliberativo da S.A.E.T.A. Mas não influi o tempo que permaneceu na Diretoria; foi pouco, e em verdade serviu para verificarmos os primores de uma grande educação e muita dedicação à nossa Sociedade.

Sargento Geraldo José Barbosa da Costa, que como primeiro presidente transformou o que era um sonho incerto em feliz realidade, sei que é inimigo de elogios, mas o que aqui dizemos não o são. Você vai partir; mas para nós você continuará sendo o "Barbosinha", o aluno inteligente e devotado, o presidente trabalhador e incansável, que ficará para sempre na memória dos que tiveram a ventura de conhecê-lo.



Alunos formandos ao receberem, de suas madrinhas, as insígnias de sargentos.

A HORA É DOS TÉCNICOS

MARANHÃO (826)

O futuro do Brasil está bem claro. A intensificação da produção de motores e aviões, locomotivas, veículos a gasogênio, navios, etc., já está correspondendo às exigências hodiernas do país. A siderurgia tomou a sua verdadeira rotina. A técnica metalúrgica já é uma realidade. Possuímos fundições bem aparelhadas, temos oficinas de forja e laminação, fábricas de ferro e estamparias. A guerra, independente da loucura, miséria, do cataclisma, da fome, traz consigo também uma onda de progresso: surgem grandes invenções, aperfeiçoamentos, fábricas, usinas e maior esforço de trabalho entre os homens que lutam pela sangrenta explosão do sol da liberdade. Assim surgiram Volta Redonda e suas congêneres. Apareceram novas companhias de transportes aéreos. Os parques de Aeronáutica inauguraram novas seções de mecânica. Diversas matérias que importávamos do estrangeiro já as possuímos. Mas, à medida que a produção ia aumentando, diminuíam os técnicos. Que problema, o dos técnicos? Como formá-los? Onde conseguí-los? A resposta não se fez esperar. Em Miami funcionava uma escola técnica-padrão e aqui não podíamos prescindir de uma do mesmo gênero. O governo brasileiro compreendendo esta grande necessidade, junto às autoridades norte-americanas, solucionou o problema fundando em São Paulo a Escola Técnica de Aviação. E hoje, provisoriamente instalada num prédio construído em 1889 sob a gestão do ilustre Visconde de Parnaíba, funciona a Escola Técnica de Aviação de São Paulo, modelar estabelecimento de ensino que está dando ao Brasil o de que ele precisa: técnicos. Está sendo construído na Base Aérea de Cumbica o seu futuro prédio. Contando atualmente com 950 alunos, a Escola, pelo estudo, progresso e disciplina exemplar assegura o porvir do Brasil!

A LOS TOROS!

— El señor Augustino (781) es un carnívoro de los mas grandes de la 1.ª Esquadrilla; pero por ser carnívoro se alimenta con mucha erva e por eso mismo es tambien erbívoro. Cambiando de charla, el hombre es mismo un genio, pues mira que ha hecho una invencion muy buena! Es una maquina que va a la instruccion, responde a su llamada, le hace los plantones, y aun le plega los botones, le lava las medias y le quebra los gallos.

— Y por hablar en gallo (no es el el bicho que canta las mañana, es que la LL se lê como en brasileño lh). El Sizenando no es muy amigo de oír el cantar de los gallos. A el le gusta ensueñar a la hora en que el piquete toca la Diana (es otra cosa que usted no sepa: la alvorada, como se dice en los quarteles). Sueño de piedra, caramba!

— Y por hablar en piedra... El R-300(Pessoa) a el solo le falta atirar piedras se alguien le habla algo en inglez. Y como se rompe todo!

— Y por hablar en romper... cualquiera destes dias, no rompirá el "Ray-Ban" del señor Zé Carioca? El hombre no lo quita ni para bañarse...

— Y por hablar en baño... Luiz Davila quiere a todo precio casarse (esto es decir, tomar baños matrimoniales). Mientras busca una novia, quiere convencer a nosotros que es el mas grande Don Juan del siglo. Azar tuyo, mi viejo: uno no lo cree...

— Y por hablar en creer... Al nuestro buen amigo 663 le gusta vivir sorriendo. Alguna muchachita, amigo, que le despierta pensamientos dulces?

— Y por hablar en dulce... bueno, esto ya es de amargar, y yo termino acá mis toradas pero como "yo soy contra" voy a volver con otras nuevas de la valiente Primera Esquadrilla.

DON PERO, EL DE LOS PANTALONES CORTOS

ERA UMA VEZ...

Por: V. C. B.

Era uma vez... a minha vida...

Há muitos anos, fizeram-me decorar um pequenino poema para declamar num festival e quando esse doce passado eu recordava, procurei relembrar este poema, mas, a pena só registrou o seguinte:

É assim que geralmente começam todas as histórias de fadas e contos orientais.

Hoje meus caros leitores, vou contar-vos uma história muito longa e triste.

Era uma vez... Um jovem poeta conversava com uma princesa e pediu-lhe que contasse uma história suave, num sussurro doce e sublime como um frú-frú de sedas ao luar pediu-lhe que contasse uma história bem baixinho, porque êle desejava sonhar...

Era uma vez... Rosa-de Espinho...

Não satisfeito ainda, pediu-lhe que

contasse uma outra: Uma história leve, muito leve como uma espuma sobre o mar. Uma história bem leve, porque êle desejava pensar...

Era uma vez... Branca de Neve...

Agora, disse-lhe o pobre jovem, desejo uma história bem sincera como uma fonte de soluçar: uma história que me faça lembrar de algo que eu me esquecerá...

Conta-me princesa uma história bem sincera...

Era uma vez... a Bela-e-a-Fera...

Nenhuma dessas é a minha história; conta-me a última, uma que seja bem longa e muito triste, como um adeus crepuscular...

Conta-me uma história comovida comovida para eu chorar.

QUARTA ESQUADRILHA

XORÓ DO MATO (826)

ESTA tal 4.ª Esquadilha
Que diz ser tão altaneira
É mesmo uma maravilha
Mas... da fauna brasileira.

Tem "Pato", tem "Zé Galinha",
Espécie de raridade,
"Perú", "Gordo" e "Ventoinha"
Vejam só que novidade!

Nela nós temos de tudo,
Desde alegria à tristeza,
"Piolim", "Bom moço" até um "Mudo",
Temos "Soneca" e "Molesa".

Si misturarmos "Folhinha"
A "Spaghetti" (um bom rapaz)
E o "Vaselina" que tinha,
Veja a salada que faz!

"Borbuleta", si cai doente
Nunca mais se esquecerá
De que há um "Doutor" eminente
Chegado de Grão-Pará.

Nesta exposta Zoologia
Camaradagem persiste;
Disciplina e harmonia
Eis em que a Quarta consiste.

Viver assim não é duro
Neste alegre e vivo ambiente,
Levando para o futuro
As passagens do presente!

Procuremos conservá-lo
Em nosso peito viril,
E sempre e sempre exalcá-lo
Pelas glórias do Brasil!

CESTA - COLUNA

CARTAS À REDAÇÃO — Nos Estados Unidos, na Inglaterra e em outros países adiantados, arraigou-se de há muito o hábito de se escrever aos jornais, que em sua maioria, dedicam colunas e colunas à correspondência com os leitores. Há assim um legítimo intercâmbio entre os que escrevem e os que lêem; as "cartas à redação" tornam-se uma verdadeira tribuna livre, onde os mais variados assuntos são debatidos democraticamente. Com isto, obtem-se uma imprensa mais acessível, humana, pitoresca, cheia de viveza com a qual todos lucram. É bem de se ver que tal hábito não vigora em países que se rotulam de civilizados, como a Alemanha e o Japão, onde o direito de exprimir idéias úteis foi arrancado a saca-rolhas da cabeça dos cidadãos...

Na E.T.Av. vai se formando a tradição. "Pega-Mosca" esta semana recebeu diversas cartas de seus amáveis leitores, todas muito gentis e denotadoras do elevado nível cultural e do fino ambiente que predomina em nosso estabelecimento. Agradecemos de todo coração as referências que nos foram endereçadas e não escondemos o prazer que nos causa receber as opiniões por escrito de nossos leitores, mesmo quando não coincidam elas com as nossas. "Crítico, não para achar defeitos, mas para estimular uma nova criação", dizia Miguel Angelo. Dentro deste alto conceito, crítica é cooperação, é progresso, é vitória. Passemos agora a responder à correspondência que se acumula em nossa mesa.

ALUNO 932 — "Espero que me seja permitido com a mesma franqueza dizer, no dia em que não gostar", diz V. Sem dúvida alguma. Gratos e continue nos escrevendo assiduamente.

ALUNO 912 — "A gente, vendo os outros trabalhando com entusiasmo, se sente contagiado e dentro de nós nascem energias novas". Esta frase de sua carta foi tão feliz, que até inspirou a "Ode ao entusiasmo" do nosso colaborador O. D. Rancho. Muito obrigados.

ALUNO R-410 — Sua opinião para nós é de grande valor, por vir de um ex-diretor de jornal estudantil. Agradecemos os aplausos e reiteramos nossos pedidos de colaboração.

ZILÁ CAMPOS (Funcionária 386) — Muito obrigados pelo estímulo de suas palavras. Como sabe, "Pega-Mosca" visa o interesse dos instrutores, alunos

e funcionários. Sua cartinha muito nos desvaneceu.

SANSÃO (Aluno R-427) — Vamos publicar sua poesia, que está bem escrita e de leitura agradável. Quando fizer sonetos, observe a disposição clássica: as rimas do segundo quarteto devem ser idênticas às do primeiro.

JORGE SIQUEIRA — V. está sendo muito impontual... Faça força para não faltar nenhuma semana — pois seus escritos são muito apreciados.

ALUNO 339 — Recebido seu soneto. Estamos lendo.

XORÓ DO MATO — Seus setissílabos bem humorados — OK. Idem, quanto "A Hora é dos Técnicos". Aliás, V. já é membro efetivo da "Ordem do Pega-Mosca".

ALUNO 924 — Entre as duas alternativas propostas por V. "ou publicar ou cesta", achamos uma terceira: melhorar os versos quebrados e publicar. Enquanto aguarda a vez — já temos tantos versos, que organizamos uma "fila" para os poetas — vá escrevendo outros.

D. PERO — Suas piadas foram lidas e apreciadas. Envie mais no gênero. Mas cuidado, hein? Como bom "toureiro", conhece a história dos dois toureiros de Sevilha que amavam "a mesma mulher"? Um deles acabou mal. Não aconteça precisarmos escrever seu epitáfio, nestes termos:

"Aqui jaz Pero, o afamado das touradas de Sevilha, que acabou sendo es...tourado pela Primeira Esquadrilha!"

AOS NOSSOS COLABORADORES — Sugerimos escreverem sobre coisas pitorescas do interior do Brasil: acidentes geográficos, costumes, produção regional, episódios históricos locais. Sua terra natal tem campo de pouso? Tem aeroclube? Em caso negativo, como e porque é possível construir um e fundar outro? Um futuro técnico de aviação deve ir desde já se familiarizando com essas questões. Esta seção está aberta a todos os debates visando a contribuição pessoal de cada um na plasmiação da aeronáutica de após-guerra. Para qualquer dúvida ou esclarecimento, não se acanhem: consultem esta seção, por carta ou verbalmente.

MISS BUTTERFLY

HUMORISMO

Na última reunião do "Clube da Moita", tratava-se de eleger o novo presidente. Discursos, elogios. Dizia o presidente que deixava o cargo: Eu agradeço a vocês, a dedicação, a fidelidade, a compreensão com que me ajudaram a levar a bom termo a tarefa empreendida. Eu agradeço também... e estendeu a mão para o lugar onde havia posto a sua cigarreira, uma bela cigarreira de prata lavrada (presente de sua noiva). Olhou em torno, nos bolsos, no chão... nada!

Senhores! "Desapertaram" minha cigarreira! Eu não quero saber quem foi. Eu só quero a cigarreira no lugar dentro de cinco minutos. Para o culpado não se envergonhar dêse ato, eu vou apagar a luz. Quando eu acendê-la novamente, a cigarreira deverá estar no lugar. Assim o espero, senhores!

E a luz foi apagada...

Passaram-se mais ou menos dois minutos e a luz encheu de novo a sala. A cigarreira? Não apareceu. Então "alguém falou": Mas ainda não se passaram cinco minutos! O presidente ia tirar o relógio do bolso para dizer que sim, mas... o relógio desaparecera também...

(Não. Não havia ninguém da 6a.)

*

Na porta de um cinema, um vestido lindo... e dentro dele, uma garota maravilhosa, com o mais fascinante dos sorrisos nos lábios, pedia: Cavalheiro, quer ter a bondade de tirar a minha entrada? A fila está tão grande...

Isso era antigamente, quando a escola era risonha e franca. Agora, a "nossa" escola apareceu. Domingo, eu vi na porta do "Piratininga" uma garota idem, idem, idem, que dizia para um dos nossos rapazes: Quer que eu tire a sua entrada?

Não obrigado. Minha garota virá já com as entradas compradas e com sandwiches...

*

TORCIDA GACCHA

"Nós eramos 8, inclusive eu e o 888. Salmos da escola às 8 horas da manhã e pagamos 8 cruzeiros para assistir o jogo. Discutimos 8 vezes e chegamos aqui às 8 horas da noite. Baixamos ao C.M. com 80 grãos de febre e ficamos 8 dias na enfermaria n.º 8 ocupando 8 camas. Por 8 meses não queremos ouvir falar do futebol."

Anjo de cara suja.

"ZANGÃO"

O REVIDE À TRAIÇÃO

(AVERBACK & VIANNA)

Escutamos teu grito de dor, Pátria querida, naquela madrugada funesta de agosto. Sentimos a punhalada que teu peito recebeu, porque na verdade o foi em nosso próprio. Concordamos em que não devias recuar e tu não recuaste. Desejamos que tirasses a desforra e tu a estás tirando. Sentimos como tu a mesma emoção, a emoção que era um míxto de ódio num grito de revolta. Não morremos porque não morreste. Tornamo-nos fortes porque a seiva que corria em tuas veias era a mesma que corria nas nossas. Levantamo-nos contigo, alvoroçados pelo estrondo dos torpedos traiçoeiros, mas acalmámo-nos porque em meio à tormenta, contemplamos-te serena e altiva. O raciocínio indicou-nos muitos caminhos; vimos o da derrota, da ignomínia, o da deshonra; vimos também o da glória e do triunfo. E optamos por este que era o único na consciência de cada brasileiro. Pegámos em armas e fomos lutar, não no campo de batalha, mas no dos embates humanos, o "front" interno, lutar de ferramenta em punho, lutar pela tua grandeza, pelo teu progresso. Transformou-se do dia para a noite o teu aspecto. Já não eras um átomo no cenário unilateral

do mundo; eras mais, muito mais, representavas a liberdade, essa pela qual se batem milhões; e trocaste o papel de força desconhecida pelo de nação capaz e impuzeste ao mundo inteiro a admiração e o respeito. Compreenderam então porque amávamos essa tolerância desmedida, essa infinita generosidade. Amavas de fato esse sagrado patrimônio, porque desde o primeiro instante de tua existência, foi necessário garanti-lo com rios de sangue. E nós te seguimos, porque temos amor também por esses rios e essas cataratas, este céu e estas montanhas.

E não estacámos mais, jamais estacaremos, nunca será colocado o ponto final nesta marcha que encetamos em demanda de nossos ideais. Havemos de crescer, tornarmos-nos mais ainda respeitados no mundo inteiro e o nome do Brasil será cantado desde o cume das mais altas montanhas até as profundezas dos vales, cantado pela boca de milhões de seres, na maior de todas as glórias, cantado pelos bosques, pelas pradarias ridentes, pelas usinas, fábricas e lavouras. Em tudo, em tudo ha de fulgurar teu nome: ORDEM em cada canto, PROGRESSO em cada vontade!

A ARTE DE NÃO FAZER NADA

A coisa mais difícil deste mundo é... não fazer nada. São raros os que possuem esta arte. Editam-se livros e revistas sobre a psicologia da publicidade, da ginástica, da arte de escrever novelas, da medicina, de finanças. Vi, há poucos dias, "a arte de ganhar no bicho" exposta numa vitrina. Mas ninguém se instrue na psicologia de não fazer nada. Talvez o não fazer nada seja uma arte demasiado difícil e paradoxal para poder ser ensinada.

Mas... porque paradoxal? Porque, para não fazer nada, a mente deve ser muito viva, um armazém de idéias associadas, uma ruidosa máquina de sugestões. O homem que mais coisas já fez na vida é o que mais bem preparado se acha para não fazer nada; o homem que só fez uma, é o que está menos preparado. O exemplo perfeito está no normal "homem de negócios fatigado", em férias. Si por má sorte o leitor encontrar algum deles nalguma praia ou estância de repouso, poderá apostar que está falando de negócios. Si o encontrar na sua segunda semana de descanso, pode estar seguro de que se aborrece a morrer; inquieto, infeliz, secretamente deseja achar-se de novo em seu trabalho. Está tão habituado a fazer uma só coisa que não sabe como é que não se faz nada.

Bem, é de se esperar que não se confunda a preguiça, que é pecado mortal, com a minha arte de "dolefar niente". Há muita diferença entre uma coisa e outra. Preguiçoso é, por exemplo, o camarada que deixa de bater um "cocktail" e fica de coqueleira na mão à espera de um tremor de terra para lhe fazer o serviço; preguiçoso é um amigo meu, a quem deram o único emprego compatível com a sua idiosincrasia ao trabalho: fotógrafo de eclipses... Durante dez anos não ocorreu nenhum: no dia em que finalmente surgiu a oportunidade de exercer suas funções, viu-se forçado a pedir licença: caíra doente de desgosto...

Não fazer nada é verdadeiramente uma das belas artes! "É o feliz emprego do tempo que legitimamente nos pertence", na definição do prof. Kennet P. Wood. O poeta Walt Whitman disse uma vez que apreciava muito "não fazer nada e convidar a alma para ajudá-lo". Porisso, para não fazer nada, faz falta uma alma.

Estas reflexões nos vieram à mente vadia, quando lemos a história do "Anxo te carra suxa" sobre o Clube da Moita. Vamos entrar como sócios e abrir um curso do assunto...

HANITAE.

"CABELO E BARBA"

Por: JORGE SIQUEIRA

Vocês, certamente pelo título, não poderiam adivinhar do que se trata esta reportagem. Quem me deu a idéia para o título foi o Cabralzinho, quando na arquibancada do Ipiranga, apreciávamos as jogadas impetuosas do Turista ou as "pegadas" seguras do Rubem. Dois times escolhidos a dedo depois de muito treinamento, saíram domingo passado da Escola, dirigidos pelo Tenente Amazonas. Iamos enfrentar o forte conjunto do Piratininga F. C., no campo do C. A. Ipiranga. E, si daqui saímos confiantes de que representaríamos com galhardia as cores da E.T.Av., aqui voltámos certos de que os nossos rapazes souberam e saberão sempre aproveitar os ensinamentos preciosos que lhes são ministrados pelo sr. Sargento Cabral, quer com respeito à parte técnica ou disciplinar. Tanto o segundo como o primeiro quadro, enfrentando adversários valorosos, saíram-se bem da empreitada, vencendo-os de 5 a 0 e 6 a 1, respetivamente. Os dois times da E.T.Av. estiveram assim constituídos:

1.º Quadro (camisa branca): Figuei-

redo, Rui, Luiz, Veloso, Siqueira, Fontana, Zico, Cabralzinho, Tenor (Amaral), Maia e Lima.

1.º Quadro (camisa azul): Rubem, Mestre, Toledo, Joreca (Cantergiani), Fred, Lagreca, Stanchi, Alfeu, Brejinho, Turista e Gaúcho.

Os dois quadros jogaram com segurança e seria difícil para mim apontar valores. Todos se portaram muito bem e mereceram o louro da vitória.

Os pontos do segundo quadro foram marcados por: Tenor (2), Maia (2) e Zico.

Os do primeiro quadro: Brejinho (3), Turista (2) e Gaúcho.

Em face desses dois belos triunfos simultâneos e insofismáveis, foi que mais tarde o Cabralzinho me dizia: — "Pois é, "seu" Siqueira, fizemos "Cabelo e Barba".

L A R F E L I Z

Acaba de ser enriquecido o lar do funcionário desta Escola, sr. Ivan Neiva Neves e de sua exma. senhora D. Oscarina Neiva Neves, com o nascimento da galante Jeanne. Felicitações do "Pega-Mosca".

PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

FOR SANDY SAUNDERS

SEGUNDO BANQUETE DO CAMPEONATO DE BOLICHE

No dia 21 de novembro, sexta-feira à noite, realizou-se o segundo banquete do torneio de boliche, que teve lugar na Caverna Paulista, havendo a ele comparecido muitos jogadores e suas famílias,



Sandy Saunders

constituindo-se uma reunião agradável. O ponto culminante do banquete foi a entrega de um lindo troféu da E. T. Av. ao quadro vencedor, o do Departamento de Eletricidade, integrado por Pawelek, Young, Rand e Griffiths. Pawelek recebeu o troféu para o seu quadro, que permanecerá na sua posse, na Escola, até a sua conferência ao vencedor do terceiro torneio. O troféu ficou exposto na sala de recepção dos departamentos administrativos. O Sr. Blakeley, que presidiu ao ato, conferiu ainda prêmios individuais a Pawelek, Rand, Young e Griffiths, pelas suas atuações. Keenan recebeu uma linda taça em honra a sua alta contagem, alto jôgo e alta atuação. Boddy recebeu medalha pelo segundo colocado e Austin outra pelo terceiro lugar. O quadro colocado em segundo lugar também recebeu medalhas. Mac Vicar, Austin e Le Gaye foram assim recompensados. Idêntico prêmio foi dado ao conjunto colocado em terceiro lugar, Boltinghouse, Soukup, Larimer e Bordas. O time do Departamento de Motores, em quarto lugar, constituído por Mueller, Boddy, Fouts e Keenan, também recebeu medalhas. Veiu a seguir a grande surpresa da noite: a recompensa moral concedida aos três jogadores que deram o máximo de seus esforços e receberam um justo prêmio: enormes medalhas de couro. Foram eles: Deister, Cooper e White. A noite passou muito depressa e todos nós estamos aguardando a nova temporada e o subsequente banquete. Eis os que compareceram ao banquete:

Miss McNamara	Mr. and Mrs. Williams
Mr. and Mrs. Austin	Miss Riedel
Mr. Matolin	Mr. Larimer
Mr. and Mrs. Cook	Mr. and Mrs. Bordas
Mr. and Mrs. Goecke	Mr. Lowman
Mr. Peck	Mr. Soukup
Mr. and Mrs. Boltinghouse	Mr. and Mrs. Pawelek
Buddy Boltinghouse	Mr. Rand

ESPOSAS versus MARIDOS

No domingo, dia 26 de passado, no Clube Escandinavo, os maridos cometeram o erro de menosprezar as realizações de suas senhoras na viril arte do boliche; e quando se dissipou a fumarada dos combates, viu-se que os maridos haviam perdido dois dos três jogos disputados. Nunca houve tanta emulação, mas as senhoras demonstraram sua superioridade debaixo da amofinação e foram aclamadas campeãs. O resultado não ficou definido até que fosse atirada a derradeira bola. Tenho a impressão de que se não fosse Tom Austin — que se

2nd BOWLING LEAGUE BANQUET

On November 21, Friday evening the 2nd E. T. Av. bowling league banquet was held at Caverna Paulista restaurant. Many of the bowlers, their wives and friends attended and had a very enjoyable repast. The feature of the banquet was the presentation of a beautiful trophy from the E. T. Av. to the winning team: the Electrical team composed of Captain Pawelek, Oung, Rand and Griffiths. Pawelek received the beautiful trophy for his team which remains at E. T. Av. in their possession until the 3rd E. T. Av. league champions are presented the trophy at the finish of the next league. The trophy is now being exhibited in reception room of Administrative offices. Mr. Blakeley who presided at presentations then presented Pawelek, Rand, Young and Griffiths with individual trophies of their prowess. Keenan received a beautiful cup representing his winning high average, high game and high set. Boddy received a medal for being second high average, game, and set. Austin received a medal for third high average, game, and set. The second place team then were presented with medals. MacVicar, Austin, and Le Gaye. The third place team received medals. Its members being Boltinghouse, Soukup, Larimer and Bordas. The Engine team were presented with 4th place medals, Mueller, Boddy, Fouts and Keenan being members of this group. Then came the big surprise of the evening, the low, low, low, awards to three bowlers who gave their all and received just recognition. Huge tin and leather medals. Those receiving these were Deister, Cooper and White. The evening came to a close too soon and we are all looking forward to our new league and the subsequent banquet. Those attending 2nd E. T. Av. bowling banquet:

Mr. Blakeley	Mr. and Mrs. Mueller
Mr. and Mrs. Saunders	Mr. and Mrs. Boddy
Mr. and Mrs. Helm	Mr. and Mrs. White
Mr. and Mrs. Karkeet	Mr. Chase
Mr. and Mrs. Cline	Mr. Adragna
Mr. Keenan	Mr. and Mrs. Michel
Miss Curie	Mr. and Mrs. Cooper
Mr. Le Gaye	Mr. Mac Vicar

WIVES versus HUSBANDS

On Sunday, November 26, at the Clube Escandinavo the husbands made the mistake of underestimating their wives accomplishments in the manly art of bowling and when the noise subsided the husbands were the losers in a 2 out of 3 game match. Never has there been so much ribbing and kidding but the ladies proved to be superior under fire and were acclaimed the champions. The outcome was not certain until the last ball had been thrown and I'll always feel that had Tom Austin

incumbiu da contagem durante toda a noite — uma alma tão tímida, poderia ter dado um geitinho para nos tirar do apêrto. Os maridos conseguiram ganhar a primeira partida por 29 pontos, perdendo a segunda por 43, enquanto as senhoras triunfaram na terceira e decisiva, por 9 pontos.

CONTAGEM DOS JOGOS

Maridos			
Mr. Austin	159	138	128
Mr. Bordas	157	112	131
Mr. Cook	151	176	130
Mr. Helm	159	147	180
Mr. Saunders	133	140	163
Mr. White	114	78	88
	873	791	820

who recorded the scores all night, not have been such a timid soul, he could have manipulated us out of the dog house. The husbands managed to win the first game by 29 pins while the wives won the last and deciding game by 9 pins.

SCORES OF GAMES

Wives			
Mrs. Austin	95	92	93
Mrs. Bordas	83	61	62
Mrs. Cook	108	106	76
Mrs. Helm	72	87	95
Mrs. Saunders	123	124	116
Mrs. White	93	94	117
Handicap	270	270	270
	844	834	829

RESPOSTA A UM JOGADOR DE XADRÊS

Em resposta a uma pergunta sôbre xadrês, temos a esperança de que em futuro muito próximo seja permitido a todo o nosso pessoal jogar xadrês, damas e pingue-pongue na Sala de Recreação dos alunos, durante o intervalo do almoço.

AN ANSWER TO A CHESS PLAYER

In answer to a query on chess we hope in the near future to permit all of our personnel to play chess, checkers and ping-pong in the student recreation room during their lunch periods.

PROGRAMA PARA O TERCEIRO CAMPEONATO DE BOLICHE DA E. T. Av.

Todos os jogos estão marcados para os domingos, no Clube Escandinavo, à Rua Nestor Pestana n.º 189.

SCHEDULE

3rd E. T. Av. BOWLING LEAGUE

All games are scheduled on Sundays at the Clube Escandinavo, Rua Nestor Pestana, 189.

December 3, 1944 —

- Radio Maintenance vs. Basic
- Aircraft vs. Meteorology-Electrical

December 10, 1944 —

- Hydraulics vs. Radio-Communication
- Engines vs. Transportation

December 17, 1944 —

- Radio Maintenance vs. Aircraft
- Basic vs. Meteorology-Electrical

January 7, 1945 —

- Hydraulics vs. Engines
- Radio-Communication vs. Transportation

January 14, 1945 —

- Radio-Maintenance vs. Meteorology-Electrical
- Basic vs. Aircraft

January 21, 1945 —

- Hydraulics vs. Transportation
- Radio-Communication vs. Engines

January 28, 1945 —

- Radio-Maintenance vs. Hydraulics
- Basic vs. Radio-Communication

February 4, 1945 —

- Aircraft vs. Engines
- Meteorology-Electrical vs. Transportation

February 11, 1945 —

- Radio-Maintenance vs. Radio-Communication
- Basic vs. Hydraulics

February 18, 1945 —

- Aircraft vs. Transportation
- Meteorology-Electrical vs. Engines

February 25, 1945 —

- Radio-Maintenance vs. Engines
- Basic vs. Transportation

March 4, 1945 —

- Aircraft vs. Hydraulics
- Meteorology-Electrical vs. Radio-Communication

March 11, 1945 —

- Radio-Maintenance vs. Transportation
- Basic vs. Engines

March 18, 1945 —

- Meteorology-Electrical vs. Hydraulics
- Aircraft vs. Radio-Communication

NOMES DOS QUADROS E SEUS COMPONENTES

Hydraulics	Radio Communications
Chandler (Capt.)	White
St. John	Deister (Capt.)
Karkeet	Bary
Cline	Danielson

NAME OF TEAMS AND PLAYERS

Radio-Maintenance	Basic
Matolin (Capt.)	Boltinghouse (Capt.)
Adams, Dan	Soukup
Morris, Harold	Bordas
Saunders	Larimer

Engines

Keenan (Capt.)
Moller
Fouts
Helm

Transportation

Mac Vicar (Capt.)
Austin
Cooper
Boddy

Aircraft

Goecke (Capt.)
Peck
Cook
Cartellone

Meteorology-Electrical

Rand (Capt.)
Rowlinson
Young
Pawelek

A "FESTA DO "BEBÊ" EM HONRA À SENHORA TREFF

Uma "festinha do bebê" foi a surpresa reservada à senhora Treff, na quarta-feira, dia 22 do passado, e proporcionada pela senhora Boltinghouse e senhora Saunders. Muitos presentes úteis e bonitos foram entregues à homenageada. Esta foi a quarta festa no gênero, todas elas augurando a chegada de um bebê, aos casais Le Gaye, Featherstone, Senior e agora aos Treff. Estiveram presentes as senhoras Bordas, Helm, Brayton, Hogan, Stewart, Barker, Chandler, Durant, Olmstead, Boddy, Austin, Cook, Lehman, Duncan, Betz, Ellis, Karkeet, White, Boltinghouse, Schultz, Featherstone, Le Gaye e Senior.

Foi com grande pesar de minha parte que perdi a maravilhosa reunião do "Dia de Graças" proporcionado para todos nós por nosso Geo. Thum. Congratulações, Geo pelo ótimo serviço e esplêndida reunião.

COMPETIÇÃO DE ATLETISMO ENTRE OS DESENHISTAS

No dia 22 do passado, no Clube Pinheiros, realizou-se uma série de disputas de atletismo entre os desenhistas da E.T.Av. As competições foram: corrida de 100 metros rasos, salto de altura, salto de extensão, arremesso de peso e arremesso de dardo. Os resultados foram os seguintes:

Shot put — Arremesso de peso:

1.º — Nubio Cunha 11.52
2.º — Oswaldo Bandeira 11.16
3.º — Arman Williams 10.29

Javelin — Arremesso de dardo:

1.º — Oswaldo Bandeira 39.24
2.º — Nubio Cunha 37.85
3.º — Arman Williams 31.25

Os resultados gerais foram os seguintes:

1st — Oswaldo Bandeira 3.277 points
2nd — Nubio Cunha 3.241 "
3rd — Vinicius Piazza 2.964 "
4th — Romildo Fernandes ... 2.846 "
5th — Arnyi Campanaro 2.812 "

Cinco tacas e cinco medalhas foram oferecidas como prêmios pelo Sr. Ten. Villela, Srs. James Lunnon, Richard Atwood e Nubio Cunha. Tais prêmios foram entregues na quinta-feira, dia 30, à noite, durante o "show" quinzenal da E.T.Av. Dado o interesse despertado por estas competições, levadas a cabo pelos desenhistas, é de se esperar que outros grupos tentem realizar competições

BABY SHOWER FOR MRS. TREFF

A miscellaneous baby shower was the surprise for Mrs. Treff, Wednesday, November 22, arranged by Mrs. Boltinghouse and Mrs. Saunders. Many useful and beautiful gifts were presented to Mrs. Treff. This was the fourth of these very appropriate events each heralding the arrival of a new heir to the Le Gayes, Featherstones, Seniors and Treffs. Those attending the Mrs. Treff party were: the Mrs. Bordas, Helm, Brayton, Hogan, Stewart, Barker, Chandler, Durant, Olmstead, Boddy, Austin, Cook, Lehman, Duncan, Betz, Ellis, Karkeet, White, Boltinghouse, Schultz, Featherstone, Le Gaye, Mede and Senior.

It was with much regret that I missed the marvelous Thanksgiving party arranged for all of us Thursday, November 23, by our own Geo. Thum. Congratulations Geo, for a grand job well done.

DRAFTING DEPARTMENT TRACK MEET

On November 22 at the Clube Pinheiros a series of athletic contests were held for members of E.T.Av. drafting department. The contests were the 100 meter race, the high jump, the broad jump, the shot put, and the javelin throw. The results were as follows:

100 meter race — 100 metros rasos

1st — Vinicius Piazza 12" 4/10
2nd — Oswaldo Bandeira .. 12" 8/10
3rd — Nubio Cunha 13" 4/10

High jump — salto de altura

1st — Oswaldo Bandeira 1.55
2nd — Romildo Fernandes .. . 1.50
3rd — Arnyi Campanaro 1.45

Broad jump — salto de extensão

1st — Nubio Cunha 5.47
2nd — Arnyi Campanaro 4.96
3rd — Vinicius Piazza 4.95

The number of points awarded for the 5 events were as follows:

6th — Ugo Di Franco 2.682 "
7th — Arman Williams 2.574 "
8th — Oswaldo Miranda 1.748 "
9th — Cesar Anderos 1.318 "

5 cups and 5 medals were offered as prizes by Ten. Villela, James Lunnon, Richard Atwood and Nubio Cunha. These prizes were awarded Thursday night, November 30, at the E.T.Av. school show. Due to the interest in these contests by the drafting department we hope that other departments will attempt similar competition and that

O VÔO ATRAVÉS DAS ÉRAS

IV — O REI SALOMÃO E A AERONAVE DA RAINHA DE SABÁ

Segundo se conta, a glória e sabedoria do rei hebreu Salomão também abrangeriam um conhecimento de aviação. Embora praticamente não se possuam informações detalhadas, com relação às suas realizações nesse terreno, há referências ao seu presente à Rainha de Sabá, de "um navio em que se podia viajar pelo ar e que Salomão construiu graças à sabedoria que Deus lhe concedeu".

A bem conhecida história da viagem da formosa rainha à Corte do rei Salomão para verificar de visu as maravilhas e esplendores do tesouro do grande monarca, vem narrada no Velho Testamento.

Uma tradução do "Kebra Nagastha" — que é a história da partida de Deus e sua Arca da Aliança de Jerusalem para a Etiópia e o estabelecimento da religião dos judeus e a dinastia salomônica naquêle país, revela o fato de que Salomão também estava muito familiarizado com os assuntos de aviação. Quer encaremos essa lenda como verdadeira ou falsa, o fato é que ela ilustra, como numerosos outros contos antigos, o pensamento ardente do homem de todos os tempos quanto à possibilidade do vôo humano.

PRÓXIMO NÚMERO: "A contribuição da ciência grega à aeronáutica".

The glory and wisdom of the Hebrew King is said also to have encompassed a knowledge of aviation. While we have practically no detailed information regarding his accomplishments in this field, reference is made to his gift to the Queen of Sheba of "a vessel wherein one could traverse the air which Solomon had made by the wisdom that God had given unto him".

The well-known story of the beautiful Queen's journey to his court to learn for herself about the wonders and splendors of the great King's treasures and his learning is told in the Old Testament.

A translation of the "Kebra Nagast" being the History of the departure of God and his Ark of the Covenant from Jerusalem to Ethiopia and the establishment of the religion of the Hebrew and Solomonic lines of Kings in that country, reveals the fact that Solomon, too, was familiar with the subject of aviation. Whether we regard the story as being true or not, certainly it illustrates, as do the other numerous tales, that man of every century gave much thought to the possibility of human flight.

NEXT ISSUE: — GREEK SCIENCE CONTRIBUTES TO AVIATION.

(Cont. da pagina 25)

idênticas e que elas evoluam para uma competição geral. Um torneio entre os vários departamentos seria muito interessante.

it will develop into general competition in the school Interdepartmental competition would be very interesting.

VESPERAL DANÇANTE

No dia 3 do corrente, domingo, realizar-se-á no Clube Escandinavo, à Rua Nestor Pestana, 189, um vesperal dançante que irá das três da tarde às sete da noite, abrindo o terceiro torneio de boliche da Escola. Em seguida, haverá um jantar que se prolongará até às 8 horas. A essa hora iniciar-se-á o torneio com o time do Departamento de Rádio Manutenção defrontando o de Rádio Comunicação e o time do Departamento Básico enfrentando o de Aviação. Haverá mesas de jogos de cartas para os que não jogarem boliche naquela noite, permitindo assim muita diversão aos cavalheiros e senhoras que comparecerem. O ingresso para o vesperal dançante, jantar e jogos será de 20 cruzeiros. Eugene Cooper estará encarregado da venda dos ingressos. Vamos ver se fazemos desta abertura do novo torneio um verdadeiro sucesso.

Não se esqueçam: O baile da E.T.Av. será no Clube Escandinavo, sábado à noite, dia 9 do corrente. Foi planejado como atração uma hora de recreação.

NOTICE

On Sunday, December 3, at the Clube Escandinavo, Rua Nestor Pestana, 189, the 3rd E.T. Av. bowling league will have a dance from 3 to 7 P. M. then have a buffet supper. At 8 P. M. bowling will get under way with the Radio Maintenance team bowling the Radio Communication team and the Basic team rolling the Aircraft team. These will be card tables set up for those who do not bowl that evening permitting the ladies and men to enjoy themselves. Tickets for this dance, buffet supper, and card party will be Cr\$ 20,00 each. For sale by Eugene Cooper. Let's make this opening of the new league a success.

Don't forget the E.T.Av. dance at the Clube Escandinavo, Saturday night, December 9. An hour's entertainment has been planned as an added attraction.

WHAT'S FAZING

BY JACK MATA



Jack Mata

O acontecimento importante da semana — O encontro de boliche entre maridos e esposas com a vitória feminina da terceira e decisiva partida por nove pontos. Bem, camaradas, melhor sorte na próxima vez.

Acontecia há um ano — O primeiro grupo de instrutores em seguida à primeira comitiva oficial de pessoal da E.T.Av. chegava a São Paulo no dia 1º de dezembro. O Sr. Boltinghouse, encarregado do grupo, celebrou o acontecimento, abrindo a casa para os que vieram com a comitiva.

A festa do Bebê — Na semana passada, algumas das amigas da Sra. Treff proporcionaram-lhe carinhosa festa no Guarani. Todos nós tivemos agradáveis momentos e agora aguardamos o principal da festa.

Apanhado de surpresa — Setzer apanhou cachumba. Assim, o Departamento de Instrumentos está se vendo privado dos serviços do célebre "Cauteloso Buck". Tome cuidado amigo Buck, e recupere a forma depressa.

Está passando melhor — A Sra. Soukup, que chegou na semana passada por via marítima, vai passando muito bem. Bastante enferma quando desembarcou no Rio, está agora se restabelecendo, para alegria de seu espôso, o instrutor Charlie.

Compradores — Lembrem-se de que restam somente 18 dias para as compras de Natal!

À procura de um ninho — Agora que Charlene Gould e Charlie Maydwell participaram seu noivado e pretendem casar-se em breve, andam à procura de apartamento por toda a cidade. Até agora, nada conseguiram. Se alguém souber ou ouvir falar de um, prestará um grande serviço avisando os noivos.

The spotlight of the week—The bowling match between the wives and husbands, the wives winning the third and deciding game by nine pins. Well fellows, better luck next time.

One year ago—The first group of instructors to follow the first and official party of E.T.Av. personnel arrived in São Paulo, December first. Sr. Boltinghouse, in charge of the group, celebrated by having open house for those that came down with this party.

Baby Shower—Last week some of her friends Guarani. All had as well time and are now gave Mrs. Treff a wonderful shower at the waiting for the main event.

Caught napping—Setzer has the mumps, so the Instrument Department is without the services of its famous "Cautious Buck". Take it easy Buck and get well quick.

Feeling better—Mrs. Soukup, who arrived last week, via boat, from the States is getting along fine. Very sick when she was taken off the boat in Rio, she is feeling much better, to the delight of instructor-husband Charlie.

Shoppers—Remember only 18 shopping days till Xmas!

A hunting we will go—now that they have announced their engagement and expect to get married soon, Charlene Gould and Charlie Maydwell are looking all over town for an apartment. As yet no luck. If anyone hears or knows of a good one please let them know at once.

AOS CANDIDATOS À E.T.A.v

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- a) — Ser brasileiro nato;
- b) — Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- c) — Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- d) — Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- a) — Altura mínima, 1,60 m.
- b) — Não ter defeitos físicos;
- c) — Ter todos os dentes tratados;
- d) — Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- a) — Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- b) — Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;

- c) — Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;

- d) — Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;

- e) — Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).



Papel Pega Mosca

Publicado para interesse dos alunos, instrutores e auxiliares.

OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO - A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

TEN. CEL. AV. ENG. JOÃO MENDES DA SILVA

Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av. e Comte. do Corpo de Alunos

JOHN PAUL RIDDLE

JAMES BLAKELEY — Diretor
CORPO DE REDATORES — Temporário

- Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar
- 1.º Ten. Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M
- 2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário
- 2.º Ten. Med. Aer. José Gonzaga Ferreira de Carvalho
- 2.º Ten. Med. Aer. José de Moraes Camargo
- 2.º Ten. Med. Aer. José Carlos D'Andreta
- 2.º Ten. Med. Aer. Ruy de Carvalho Braga
- 2.º Ten. Med. Aer. Alfredo Rocco
- 2.º Ten. Med. Aer. Marcelo Pio da Silva
- 2.º Ten. Pedro Celestino dos Santos
- 2.º Ten. José Cabral de Almeida Amazonas
- 2.º Ten. Clodualdo Motta Accioly
- 2.º Ten. Antonio José Nossé
- 2.º Ten. Paulo Spitzer
- 2.º Ten. Martinho de Castro Machado
- Asp. Med. Aer. Olavo da Motta Cardoso
- Aspirante Of. Eurico Lacerda
- Aspirante Of. Bertholdo Costa Junior

- | | |
|------------------------------|------------------|
| Donald F. Peck | Redator |
| Lucy Bloem | Redatora Assist. |
| Ten. Ariovaldo Villela | Redator Assist. |

REDATORES ASSOCIADOS

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| Arnon Williams | ARTISTA ASSOCIADO |
| Vinicius Piazza | ARTISTA ASSOCIADO |
| Sandy Saunders | SECÇÃO ESPORTIVA |
| Jack Mata | WHAT'S FAZING |
| J. Siqueira } | ALUNADAS |
| P. Zamboni } | |
| Jeannette Chedick | SECÇÃO DOS ALUNOS |
| Hilario Corrêa | |